

ဤစာအုပ်သည် -----  
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of .....



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သုခ (၂၇) လမ်း၊ (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊  
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့၊ ဖုန်း ၀၉ - ၅၀၂၉၃၃၆-၀၉၄၂၀၀၄၄၆၈၄

Myint Moh May May Literature

No.(1299),Aung Thu Ka 27 Street,(6) East Quarter,  
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684



**ပီရိသု**  
မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ)

**Arrangement**  
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

**စာစဉ်ညွှန်း**  
ကိုသုခ

**Scenario**  
Ko Thu Kha

**ဘာသာပြန်**  
ဦးလှကြွယ်

**Translator**  
U Hla Kywe

**ပန်းချီ**  
မျိုးမာန်

**Illustration**  
Myo Man

**မျက်နှာပုံပန်းချီ**  
သိန်းရွှေကြည်

**Cover Illustration**  
Thein Shew Kyi

**အတွင်းကဏ္ဍ**  
ဖြိုးဥက္ကာကြည်

**Inside Colour**  
Phyo Oakar Kyi

**အတွင်းဖလင်**  
စိန်နဂါး

**Inside Film**  
(CTP) Sein Na Gar

**အတွင်းနှင့်မျက်နှာပုံနှိပ်**

ဦးဇေမျိုးဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)  
(မြ - ၀၀၅၇၇)

**Inside and Cover Press**  
U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)  
(Permanence-00577)

အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သုခ(၂၇)လမ်း၊  
(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,  
(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon.

**စာရုပ်ချုပ်**  
အောင်မြင့်မိုရ်

**Binding**  
Aung Myint Moh

**ထုတ်ဝေသူ**  
ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေမှုကြွယ်လစဉ်)  
(မြ - ၀၀၈၂၇)

**Publisher**  
Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel monthly)  
(Permanence-00826)

**ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်**  
၂၀၁၅ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ (ပထမအကြိမ်)  
အုပ်ရေ (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

**Date of Publishing**  
2015, December (1st time)  
Circulation (500), Price 1500 Kyats

**ဖြန့်ချိရေး**  
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ  
၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၈၄

**Distribution**  
Myint Moh Maymay Literature  
09 5029336, 09 420044684





## ထုတ်ဝေသူ၏ဆန္ဒ

ယနေ့လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေးစာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **အေးရောင်** ကာတွန်းရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန်ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ပတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွားမည်ဖြစ်ပါသည်။



မောင်မျိုး  
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

## Publisher's Opinion

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to be young people especially for the children so that they can read religion books.

My opinion is the children and the young read this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned nationality, religion, teaching and culture.



Maung Myo  
Myintmoh Maymay Literature



## မာတိကာ

### အကြောင်းအရာ

### စာမျက်နှာ

အာဟာရဒါနပြုကြမည်စွာ	၅
အမေအိုရဲ့အံ့ဖွယ်မေတ္တာ	၅၁
ကျောင်းသင်္ခန်းလှူခြင်းအကျိုး	၉၁

## Contact

### Subject

### Pages

Offer the meal regularly	5
The incredible love of an old woman	51
Benefit of donating the monastery	91



## အာဟာရဒါနပြုကြမှန်စွာ

Offer the meal regularly

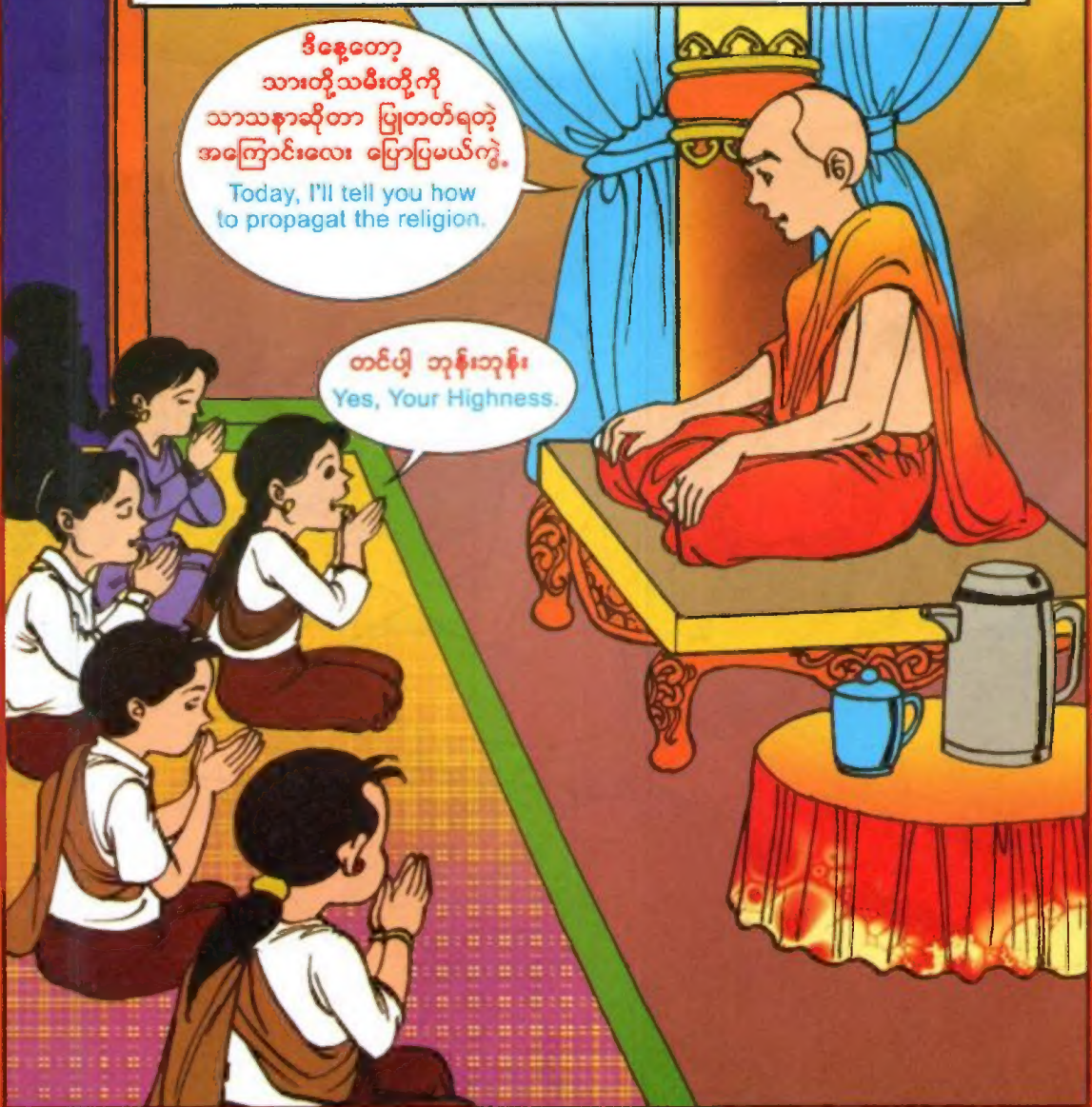
တစ်နေ့မှာတော့ ကိုးဘွဲ့ရဆရာတော် အရှင်အာစာရာလင်္ကာရဟာ တည်ထောင်ဖွင့်လှစ်သင်ကြားနေတဲ့ 'ယဉ်ကျေးလိမ္မာ ကလေးအထူးတရားစခန်း' သင်တန်းကြီးက ကလေးသူငယ်အချို့ကို ဟောကြားဆုံးမတော်မူလျက်ရှိတယ်။

One day, having nine titled Sayadaw Shin Asara Lankara who founded the "Institute of nurturing the polite children" admonished his pupil.

ဒီနေ့တော့  
သားတို့သမီးတို့ကို  
သာသနာဆိုတာ ပြုတတ်ရတဲ့  
အကြောင်းလေး ပြောပြမယ်ကွဲ့။

Today, I'll tell you how  
to propagat the religion.

တင်ယိုး ဘုန်းဘုန်း  
Yes, Your Highness.







အေး၊ ဗြတ်စွာဘုရားရဲ့  
သာသနာတော် ပြန့်ပွားတည်တံ့အောင်  
သာသနာ့ဝန် ထမ်းနေတဲ့ ရဟန်းသံဃာ  
တော်တွေကို ဆွမ်းကပ်လှူဒါန်းထောက်ပံ့တာဟာ  
သာသနာပြုတာပဲကွဲ့။  
To propagate Lord Buddha's  
dispensation, offering the monks  
also is also propagation.



တင်ပါ့ဘုရား  
Yes, Your Highness.



အေး၊ အဲဒီလို  
သာသနာပြုရာမှာ  
သာသနာပြုတတ်ဖို့ အရေး  
ကြီးကြောင်း ပြောပြမယ်ကွဲ့။  
I'll tell you how to propagate  
Buddhistic religion.

တင်ပါ့ဘုရား  
Yes, Your Highness.





သုံးလောကထွဋ်ထား မြတ်စွာဘုရားရှင်  
ကိုယ်တော်မြတ်ကြီး သာဝတ္ထိပြည် ဇေတဝန်  
ကျောင်းတော်ကြီးမှာ သီတင်းသုံးနေတော်မူ  
စဉ်ကာလ ...

When Lord Buddha, who was the utmost  
person of the three worlds, resided in  
Zaitawun monastery in Sravasti.

‘ဝေဒိသက’ဆိုတဲ့ တောင်ကြီးတစ်တောင်ရှိပြီး  
ချောင်းကြီးတစ်ချောင်းဟာ အဲဒီတောင်ကြီးရဲ့  
အနီးမှာ စီးဆင်းလျက် ရှိတယ်။

There was a gigantic mountain 'Waidithaka'  
and a big stream flowed beside this mountain.



ချောင်းကမ်းနံဘေးမှာ ရွာကြီး  
တစ်ရွာရှိပြီး အဲဒီရွာရဲ့ အမည်  
ကတော့ ‘မာတိကာ’ပဲ ဖြစ်ပေ  
တယ်။

There was a large village  
which was named as 'Matika'  
on the bank of this stream.





အဲဒီ မာတိကာရွာရဲ့ ရွာသူကြီး သူကြီးရဲ့ အမည်ဟာလည်း 'မာတိကာ'ပဲ ဖြစ်ပြီး ...

The name of the headman of Martika village was also Matika.



သူကြီးရဲ့မိခင်ကြီးကိုတော့ ရွာသူရွာသားတွေက 'မာတိကာမာတာ' လို့ ခေါ်ကြလေရဲ့။

The villager called the mother of headman as Matika Mata.



ကျုပ်တို့ရဲ့သူကြီး မာတိကာရဲ့ အမေဆိုတော့ မာတိကာမာတာပဲပေါ့။  
As she is the mother of headman Matika, she is called Matika Mata.





သူကြီးရဲ့အမေ မာတိကာမာတာဟာ  
ဘာသာတရား အင်မတန်ကိုးရှိုင်းသူ  
ဖြစ်ပြီး ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရားကို ရိုသ်သေသေ  
ဆည်းကပ်ကိုးကွယ်သလို ...

The mother of headman Matika Mata,  
devoted her life to adhere dispensation  
and Lord Buddha.

သံဃာတော်တွေကိုလည်း အစဉ်  
အမြဲ လှူဒါန်းလေ့ရှိသူဖြစ်တယ်။

She used to offer meals to  
the monks.





အဲဒီကာလမှာပဲ သံဃာတော်အပါး (၆၀)ဟာ ဇေတဝန်ကျောင်းတော်မှာ ဖြတ်စွာဘုရား ထံတော်က ဝိပဿနာ ကမ္မဋ္ဌာန်းစီးပြန်ပုံ စီးပြန်းနည်းတွေ မေးမြန်းလျှောက်ထားကြပြီ...

At that time the 60 monks in Zaitawun monastery asked Lord Buddha how to meditate.



တောအရပ် တစ်နေရာမှာ ဝါဆိုဖို့အတွက် ဇေတဝန် ကျောင်းတော်ကနေ ထွက် ခွာလာခဲ့ကြလေတယ်။

To take forest retreat, they left from Zaitawun monastery.





သံဃာတော် အပါး (၆၀)ဟာ မာတိကာ ရွာထဲ ဆွမ်းခံကြွလာတော်မူကြရာ မာတိကာမာတာနဲ့ နောက်လိုက် အမျိုးသမီးတွေဟာ သံဃာတော်တွေကို အိမ်ပေါ်ပင့်ပြီး ...

When 60 monks came into the village of Matika, Matika Mata and her woman followers invited the monks to the house.

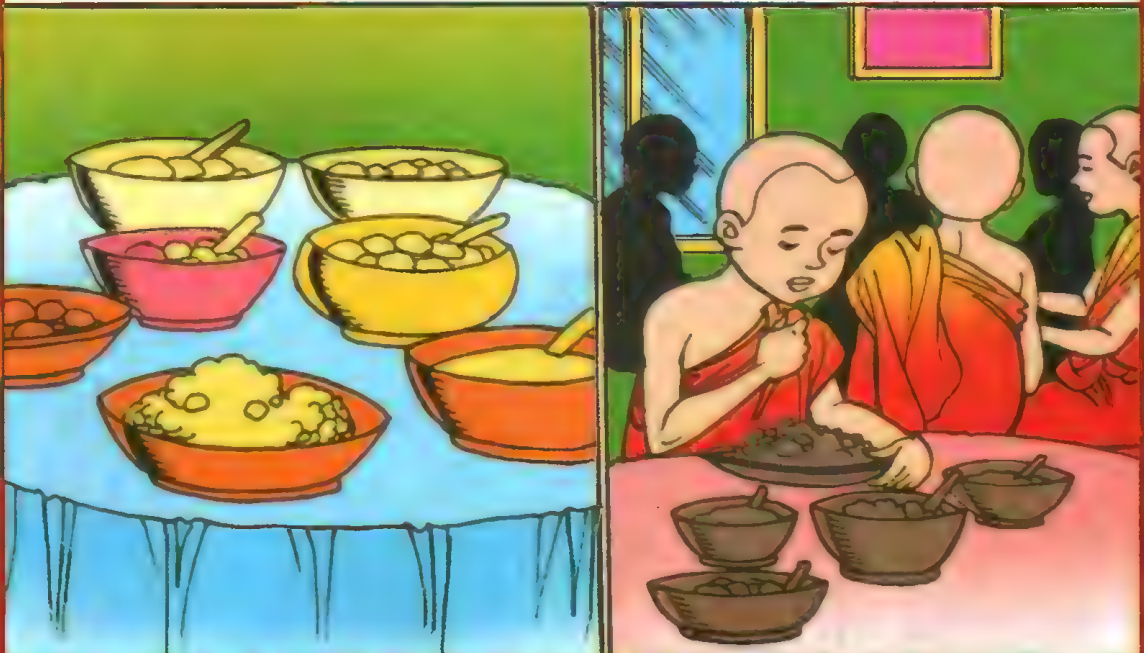


ကိုယ်တော်တို့ကို ဆွမ်း ဆက်ကပ်လှူဒါန်းပါရစေ အိမ်ပေါ်ကြွတော်မူကြပါ ဘုရား

Let us offer meals to you. Please come to our house.

သံဃာတော်တွေကို ဆွမ်းခံဖွယ်တောင့်တွေနဲ့ ဖွယ်ဖွယ်ရာရာ ဆက်ကပ်လှူဒါန်းကြလေတယ်။

They offered variety of foods to the monks.





သံဃာတော်တွေ ဆွမ်းဘုဉ်းပေးပြီးတဲ့အခါ မာတိကာ မာတာက  
လျှောက်ထားမေးမြန်းလေတယ်။

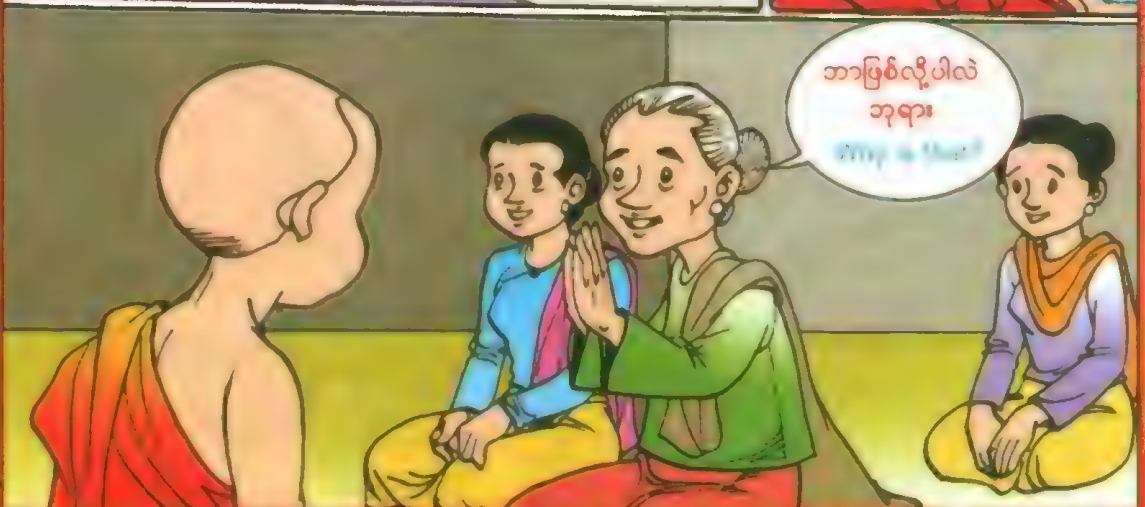
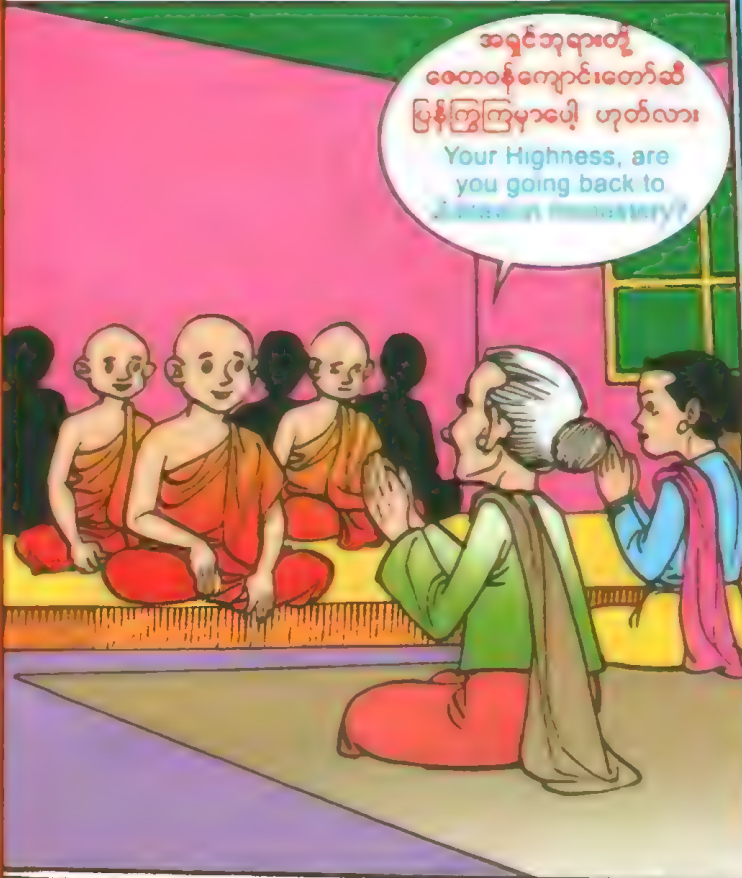
After the monks had eaten the meal, Matika Mata asked  
the monks.

အရှင်ဘုရားတို့  
ဧတဝန်ကျောင်းတော်ဆီ  
ပြန်မကြွဘူး ဒကာမကြီး

Your Highness, are  
you going back to  
Zaitawun monastery?

ဧတဝန်ကျောင်းတော်ဆီ  
ပြန်မကြွဘူး ဒကာမကြီး

We don't go back to  
Zaitawun monastery.



ဘာဖြစ်လို့ပါလဲ  
ဘုရား

Why is that?

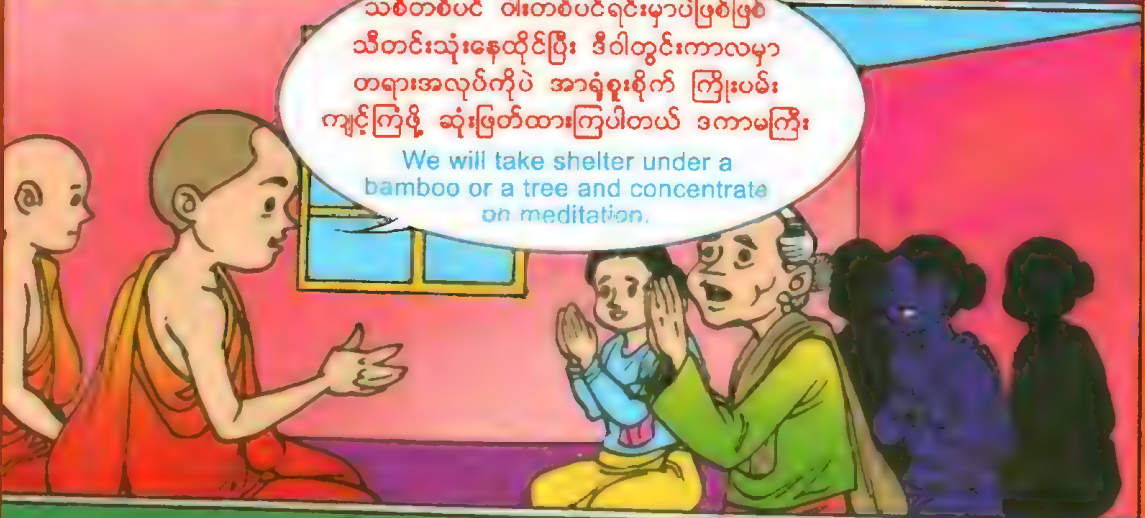






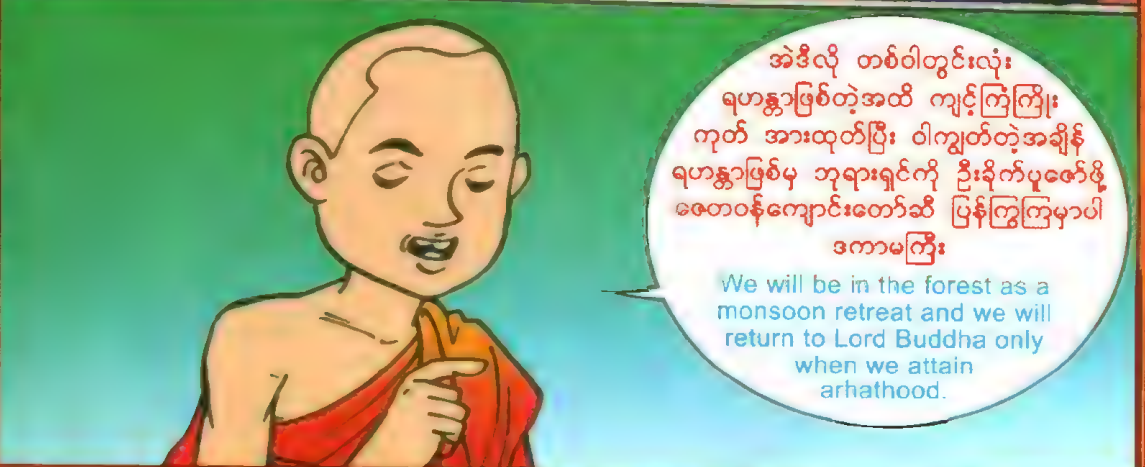
ကျုပ်တို့ဟာ ခြုံပြအရပ်မှာ  
ဝါမဆိုဘဲ တောအရပ်မှာ ဝါဆိုမယ်ဆိုပြီး  
ဘုရားရှင်ဆီ ခွင့်ပန်ပြီးမှထွက်လာကြတာပါ

We have asked permission from  
Lord Buddha to go into monsoon  
retreat in the forest.



သစ်တစ်ပင် ဝါးတစ်ပင်ရင်းမှာပဲဖြစ်ဖြစ်  
သီတင်းသုံးနေထိုင်ပြီး ဒီဝါတွင်းကာလမှာ  
တရားအလုပ်ကိုပဲ အာရုံစူးစိုက် ကြိုးပမ်း  
ကျင့်ကြံဖို့ ဆုံးဖြတ်ထားကြပါတယ် ဒကာမကြီး

We will take shelter under a  
bamboo or a tree and concentrate  
on meditation.



အဲဒီလို တစ်ဝါတွင်းလုံး  
ရဟန္တာဖြစ်တဲ့အထိ ကျင့်ကြံကြိုး  
ကုတ် အားထုတ်ပြီး ဝါကျွတ်တဲ့အချိန်  
ရဟန္တာဖြစ်မှ ဘုရားရှင်ကို ဦးခိုက်ပူဇော်ဖို့  
စေတနာကျောင်းတော်ဆီ ပြန်ကြွကြွမှာပါ  
ဒကာမကြီး

We will be in the forest as a  
monsoon retreat and we will  
return to Lord Buddha only  
when we attain  
arahthood.





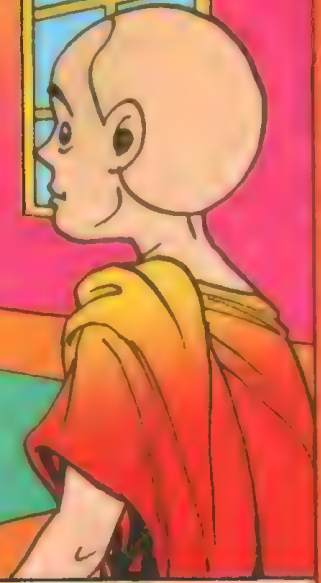
အရှင်မြတ်တို့ရဲ့ မြင့်မြတ်လှတဲ့  
ရည်ရွယ်ချက်အတွက် သာဓုခေါ်  
ပါတယ် ဘုရား သာဓု သာဓု  
သာဓုပါဘုရား

We praise for your noble deeds  
Well done! Well done!  
Well done!



ဒါပေမဲ့ သစ်တစ်ပင်  
ဝါးတစ်ပင်ရင်းမှာ တစ်ဝါတွင်းလုံး  
တရားကျင့်ကြံမယ်ဆိုရင် မိုးမလုံ လေမလုံနဲ့  
နာဖျားကုန်ပါ့မယ်ဘုရား

If you concentrate on meditation  
under a bamboo or a tree  
you'll be drenched under the  
torrential rain.

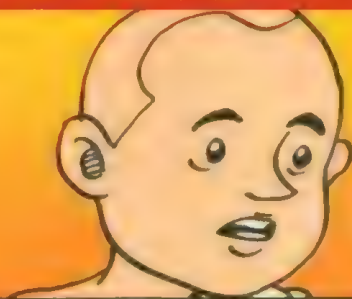


တပည့်တော်မတို့ရဲ့  
ရွာထိပ်မှာ ကျောင်းကြီးတစ်ဆောင်  
ဆောက်လုပ်ထားပါတယ်ဘုရား၊ လက်ရှိ  
သီတင်းသုံးနေထိုင်မယ့် ကျောင်းထိုင်  
ဘုန်းတော်ကြီးမရှိသေးပါဘူး ဘုရား

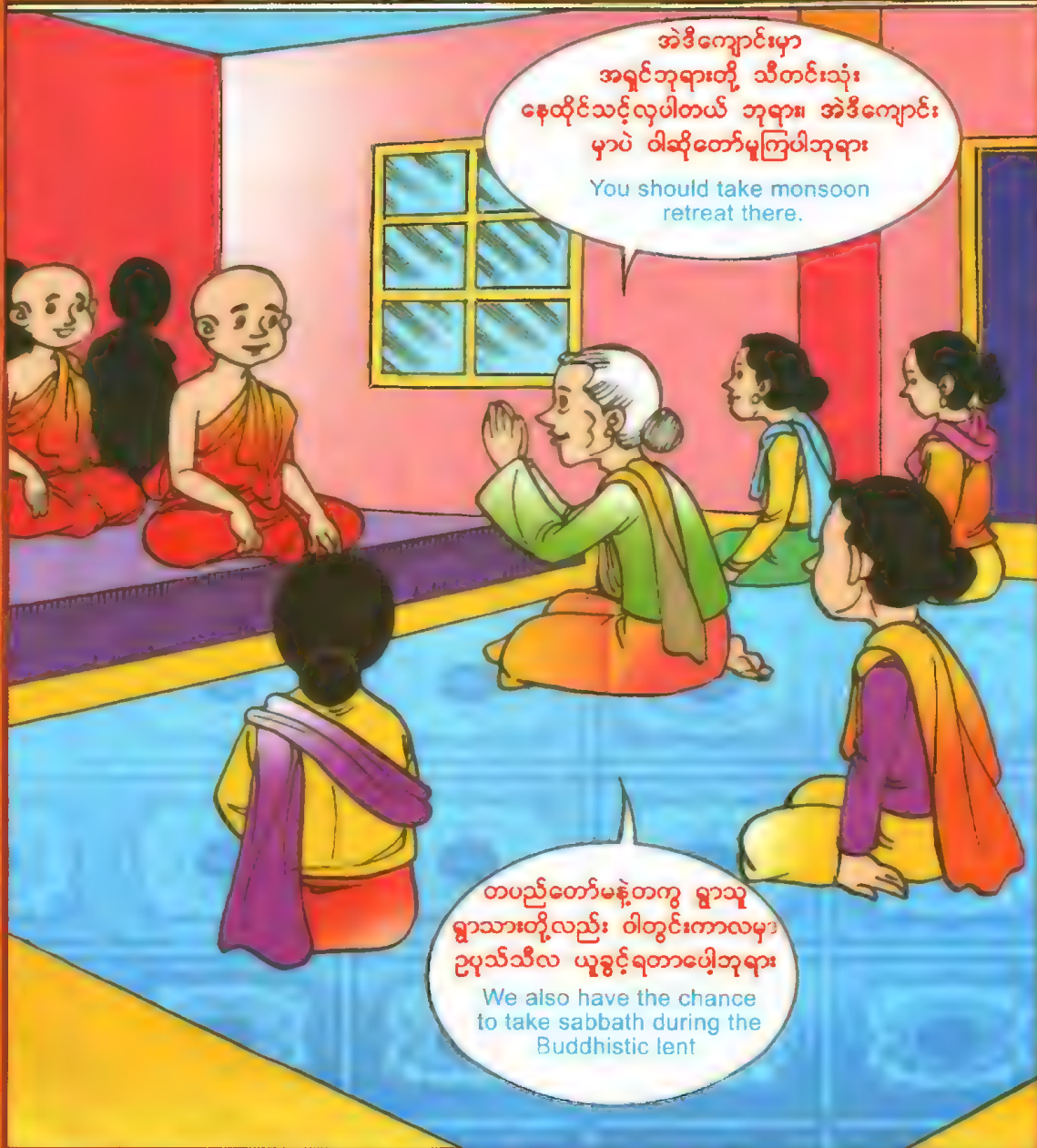
We've built a big monastery  
at the entrance of the village  
It has not residing monk  
yet.







သံဃာတော်  
သာမဏေတို့လည်း  
မရှိတဲ့အတွက် ဒီအတိုင်း ပိတ်  
ထားရပါတယ် ဘုရား  
As there are no monks and  
novices, we have already  
closed it.



အဲဒီကျောင်းမှာ  
အရှင်ဘုရားတို့ သီတင်းသုံး  
နေထိုင်သင့်လှပါတယ် ဘုရား၊ အဲဒီကျောင်း  
မှာပဲ ဝါဆိုတော်မှုကြွပါဘုရား  
You should take monsoon  
retreat there.

တပည့်တော်မနဲ့တကွ ရွာသူ  
ရွာသားတို့လည်း ဝါတွင်းကာလမှာ  
ဥပုသ်သီလ ယူခွင့်ရတာပေါ့ဘုရား  
We also have the chance  
to take sabbath during the  
Buddhistic lent





အရှင်ဘုရားတို့အတွက်  
ဆွမ်း ကွမ်းဆေးမှအစ လိုလေသေး  
မရှိအောင် တပည့်တော်မှ တာဝန်ယူ  
လှူဒါန်းမှာပါ ဘုရား  
We will provide and support  
you during this time.

မာတိကာ မာတာရဲ့ လျှောက်ထားမှုကို သံဃာတော်  
တွေက လက်ခံတော်မူလိုက်ကြတယ်။

The monks accepted the donation of  
Matika Mata

ကောင်းပြီ ဒကာမကြီး  
ကျုပ်တို့ အဲဒီကျောင်းမှာပဲ  
ဝါဆိုပါ့မယ်  
Well, female lay-devotee.  
we will take monsoon retreat  
in this monastery





ဒီလိုနဲ့ သံဃာတော်အပါး (၆၀)ဟာ  
မာတိကာရွာရဲ့ ရွာဦးကျောင်းမှာ  
သီတင်းသုံးနေထိုင်ကြတော့တယ်။

The 60 monks took monsoon  
retreat at the monastery of  
the village of Matika.



မာတိကာမာတာ ဥပါသိကာမကြီးဟာ ပြောထားတဲ့  
စကားအတိုင်း သံဃာတော်တွေကို လိုလေသေးမရှိ  
အောင် လှူဒါန်းထောက်ပံ့မှုပြုလေတယ်။ မနက်  
မိုးလင်းတာနဲ့ သံဃာတော်တွေကို ယာဇာဆွမ်းကပ်တယ်။

The female lay-devotee Matika Mata, as  
she had said, she offered and donated  
the monastic materials for the monks.  
She offer yogurt every morning.

သံဃာတော်တွေ မာတိကာရွာထဲ ဆွမ်းခံ  
ကြရင်လည်း နေ့ဆွမ်းအတွက် လုံလောက်  
အောင် လောင်းလှူတယ်။

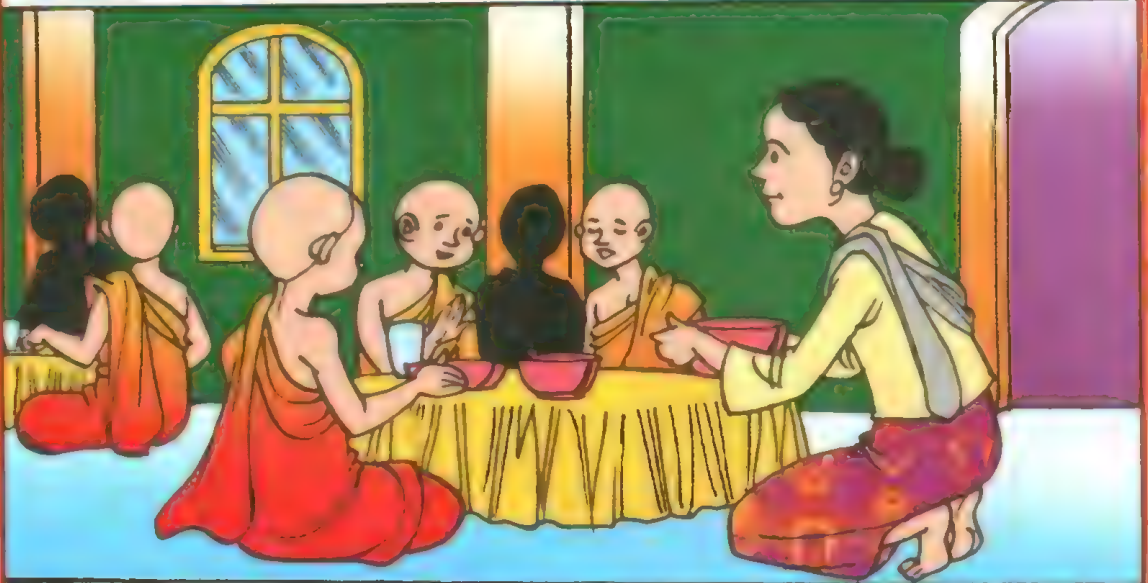
When the monks went into the village  
to collect alms, the villagers offered  
them.





ညနေရောက်ရင်တော့ နောက်လိုက်နောက်ပါ အမျိုးသမီးတို့နဲ့အတူ ကျောင်းဆီ စတုရေတေ ဖျော်ရည်တွေ ယူလာပြီး သံဃာတော်တွေကို တိုက်ကျွေးလှူဒါန်းတယ်။

In the evening, with female followers, Matika Mata brought satumadu and sweet drinks to feed the monks.



မာတိကာ မာတာ ဥပါသိကာမကြီးဟာ ဒီလို နေ့စဉ် နိစ္စဓူဝ လှူဒါန်းဆက်ကပ် လေတယ်။

The female lay-devotee donated like that everyday.





သံဃာတော်အပါး (၆၀)ဟာ မာတိကာရဲ့လှူဒါန်း  
ထောက်ပံ့ စောင့်ရှောက်မှုကြောင့် ကျောင်းကောင်း  
ကောင်းမှာ သီတင်းသုံးနေထိုင်ကြရပြီး ဆွမ်းကွမ်း  
အတွက်လည်း မပူရပေမယ့် ...

However the 60 monks were provided  
and supported by Matika Mata.



ကျောင်းကြီးပေါ် စုရုံးစုရုံးနဲ့ နေထိုင်ကြရတာ  
မို့ တရားဘာဝနာကို သေသေချာချာ အာရုံ  
စူးစိုက်နိုင်ခြင်း မရှိကြဘူး။

As the monks were living together,  
they did not have any privacy to  
concentrate on meditation.





ဒီလိုနဲ့ ရက်အတော်ကြာလာတော့ သံဃာတော် အပါး(၆၀)  
ထဲက အကြီးအမှူးဖြစ်သူ မထေရ်မြတ်ကြီးက သတိပေးစကား  
မြှောက်ကြားတော်မူလာတယ်။

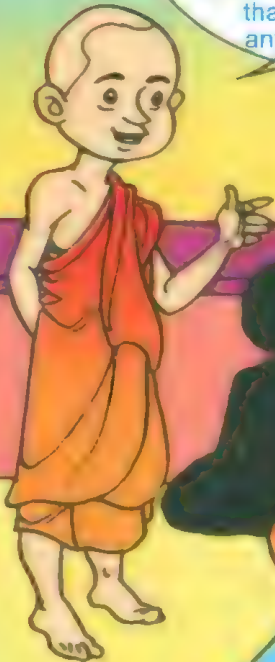
In this way, after so many days had passed, the  
great monk warned the monks.

ငါ့ရှင်တို့

နေရာဌာနကောင်းမှာ

ဝိမာနကျန့် ဝိုင်းနေပြီး ဆွမ်းကွမ်း  
ပြည့်ပြည့်စုံစုံ အချိန်ပီ ပိုဝဲချ်ဆိုရင်တော့  
ကျွန်တို့ရဟန်းဝတ်တာ ဘာမှအကျိုးထူး  
မှာ မဟုတ်ဘူး

If we stay luxuriously like  
that we don't have  
any effectiveness.



ငါ့ရှင်တို့ ခုလို ခုံးစုခုံးစုနဲ့  
နေရင်လည်း တရားဝေမှုအပေါ်မှာ  
အာရုံစူးစိုက်နိုင်မှာ မဟုတ်ဘူး

If we live together like that  
we cannot concentrate  
on meditation.





အဲဒီတော့ ငါတို့ဟာ  
နေဆွမ်းဘုဉ်းပေး  
ပြီးတဲ့အချိန်ကနေ ညဗိုးချုပ်တဲ့အချိန်  
အထိ ငါတို့ဟာ တစ်ဦးနဲ့တစ်ဦး  
တွေ့ဆုံခြင်းမရှိဘဲ  
So whenever we have eaten,  
we must stay apart.

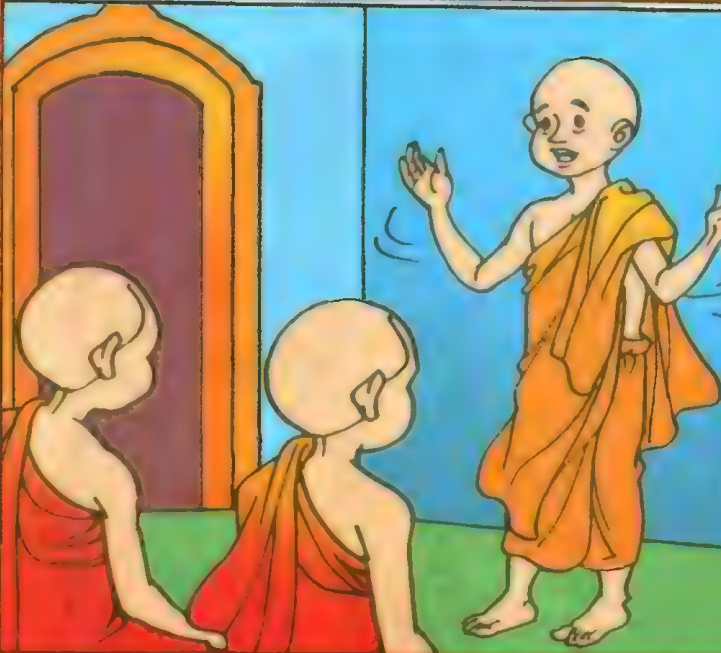


သစ်တစ်ပင်  
ဝါးတစ်ပင်အောက်မှာပဲ  
တစ်ပါးစီ သီတင်းသုံးပြီး ကမ္မဋ္ဌာန်း  
စီးဖြန်းကြပါစို့  
We must stay under the  
bamboo or a tree and  
recite the preaching.

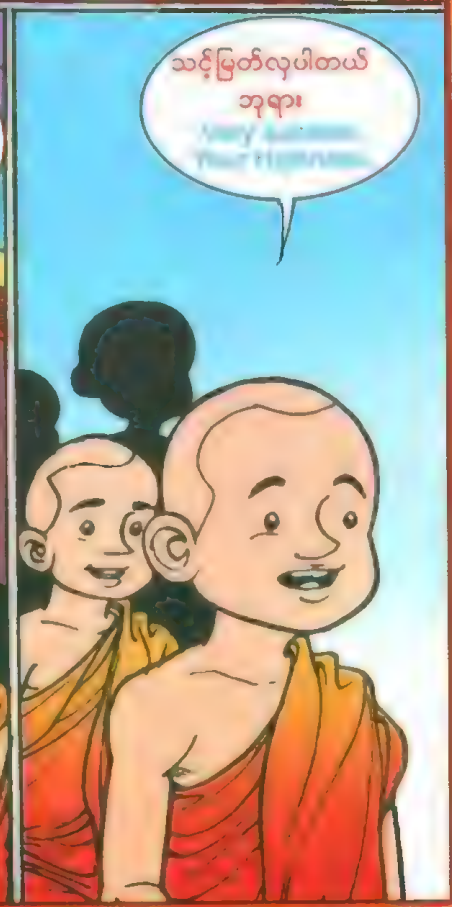
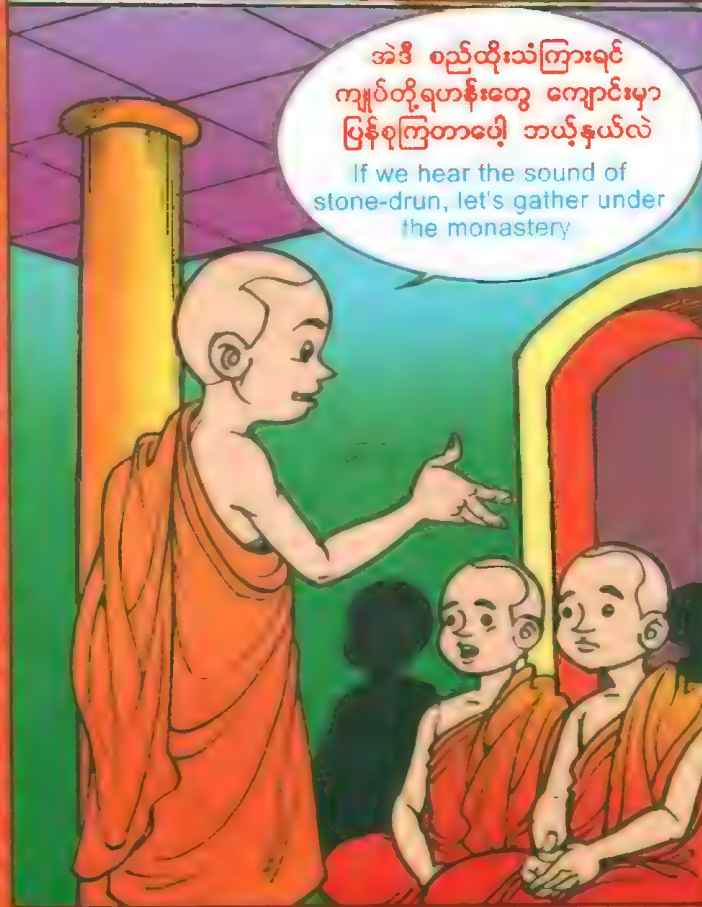


အဲဒီလို လူစုခွဲပြီး  
တစ်ပါးကိုတစ်နေရာ  
အကွဲကွဲ အပြားပြား ကေစာရီ  
တစ်ကိုယ်တည်း ကျင့်ကြံကြရင်းက  
ဘေးဒုက္ခ တစ်စုံတစ်ရာတွေ ကြုံရင်  
ဒါမှမဟုတ် ဖျားနာကုန်ကြရင် ...

By living separately and  
concentrate on meditation  
and if we are ill....









သံဃာအားလုံးက သဘောတူကြတဲ့အတွက်  
နေ့ဆွမ်းဘုဉ်းပေးပြီးတာနဲ့ ကျောင်းကနေ  
ထွက်ခွာခဲ့ကြတာ ...

As all the monks agreed, after they had taken  
the meal, they went out of the monastery



ရွာရဲ့အနောက်မြောက်ဘက် အရပ်မှာရှိတဲ့ စိမ်းစိမ်း  
ညိုညိုတောအုပ်ကြီးဆီ ဦးတည်ကြွလှမ်းသွားကြ  
တော့တယ်။

The monks went to the lush and verdant forest  
which was at the northwest of the village





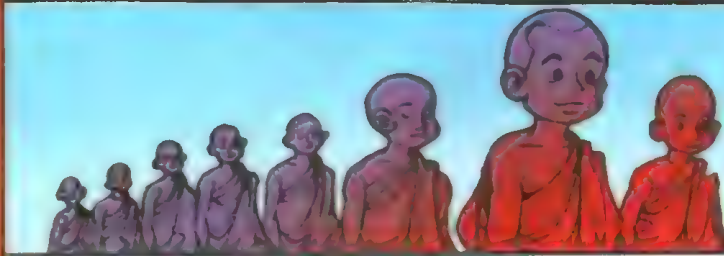
တောထဲရောက်တယ်ဆိုရင်ပဲ သစ်တစ်ပင် ဝါးတစ်ပင် ပင်ရင်းမှာ အသီးသီးနေရာယူကြကာ ကမ္မဋ္ဌာန်း  
ဝိပဿနာတရားတွေကို ကြိုးစားပမ်းစား အားထုတ်စီးဖြန်းကြလေတယ်။

When they had been in the forest, each of them sat under a bamboo or a tree and concentrated on the vipassana



ညနေစောင်းကျမှ တောထဲက  
ထွက်ပြီး ရွာဆီပြန်လာကြ  
တယ်။

In the evening, they got  
out of the forest and  
returned to the village.



သံဃာတော်တွေ ကျောင်းပြန်ရောက်ပြီး ခဏကြာမှ မာတိကာမာတာ ဥပါသိကာမကြီးနဲ့  
နောက်ပါ အမျိုးသမီးတို့ရောက်လာကြပြီး ...

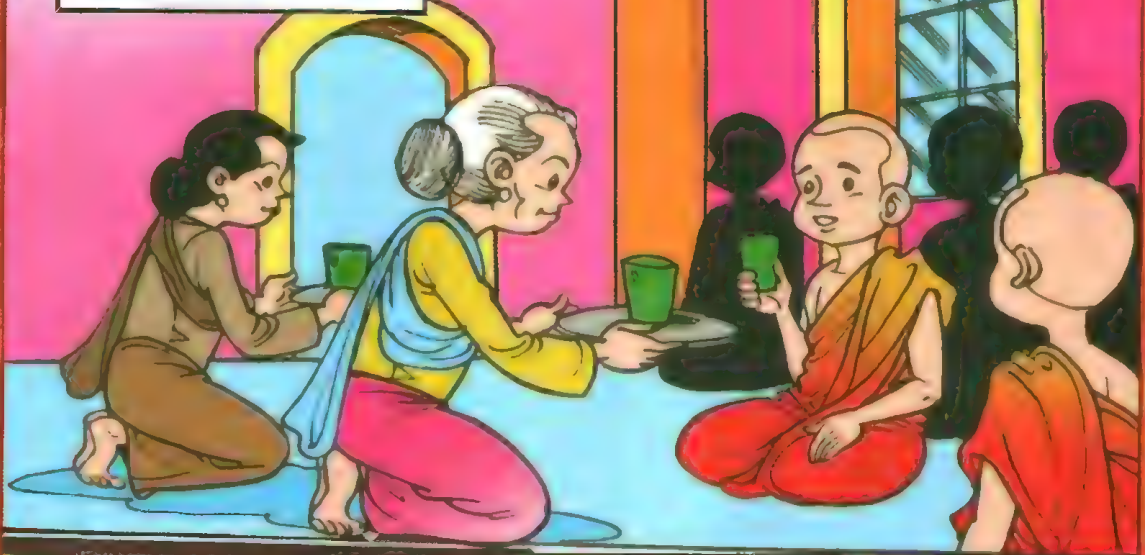
When the monks had been back to the monastery, the female lay devotee Matika Mata,  
together with her women followers came and ...





သံဃာတော်တွေကို စတုမဂ္ဂနဲ့  
ဖျော်ရည်တွေ ဆက်ကပ်ကြတယ်။

They offered the monks with  
satumadu and sweet drinks.



ဒါကြောင့် မာတိကာမာတာ ဥပါသိကာမကြီးဟာ ခုနစ်တို့  
တောထဲမှာ နေ့စဉ်နေ့ခင်းရိုင်းအချိန် တရားသွင်းကျင့်ကြ  
အားထုတ်တာကို မသိပေဘူး။ ဒီလိုနဲ့ ခုနစ်အတော်ကြာ  
နေလာကြရင်းက ...

So the female lay-devotee Matika Mata did not know  
the monks who went out to concentrate meditation





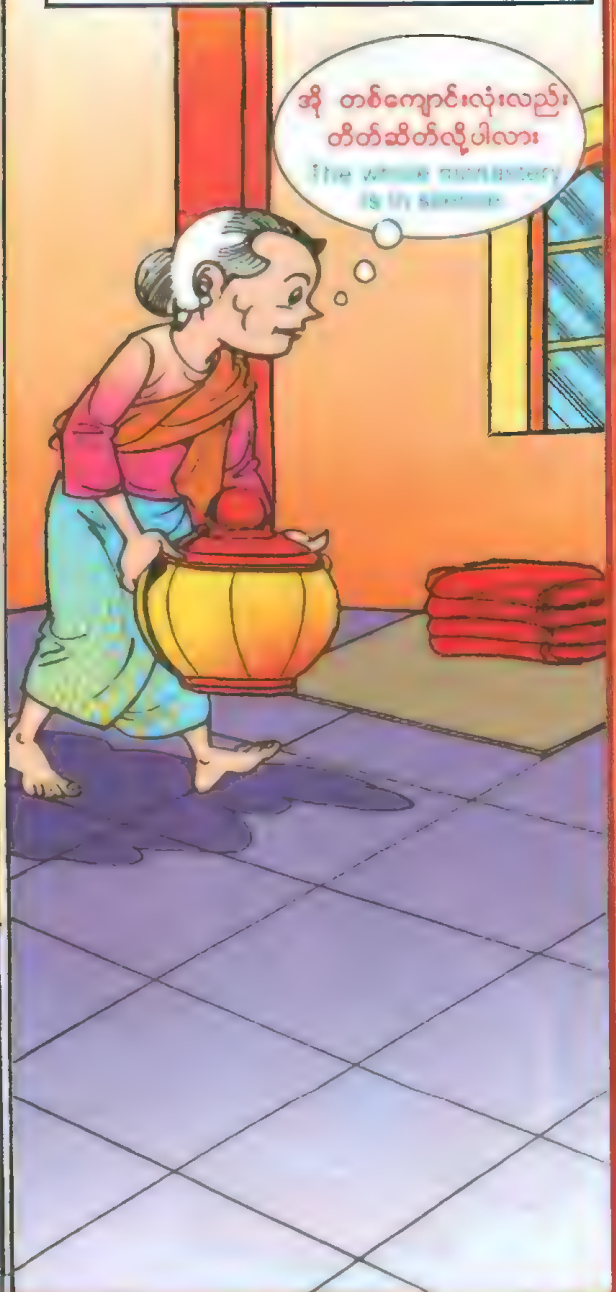
တစ်ညနေမှာတော့ မာတိကာမာတာနဲ့ အမျိုးသမီး  
ဥပါသိကာ အဖွဲ့ဟာ စတုမဂ္ဂနဲ့ သစ်သီးဖျော်ရည်  
ဗန်းတွေ ရွက်ပြီး ခါတိုင်းထက် နာရီဝက်လောက်  
စောကာ ကျောင်းဆီ ရောက်လာကြတော့တယ်။

In one evening, the female lay-devotee  
Matika Mata and her followers went to  
the monastery earlier than usual.



မာတိကာမာတာတို့ ကျောင်းကြီးအပေါ် တက်  
လာတယ်ဆိုရင်ပဲ တစ်ကျောင်းလုံး ခြောက်ကပ်  
တိတ်ဆိတ်နေတာကို တအံ့တဩ တွေ့လိုက်ကြ  
ရတော့တယ်။

When Matika Mata arrived at the monastery,  
she found that the whole monastery was  
silent and empty.



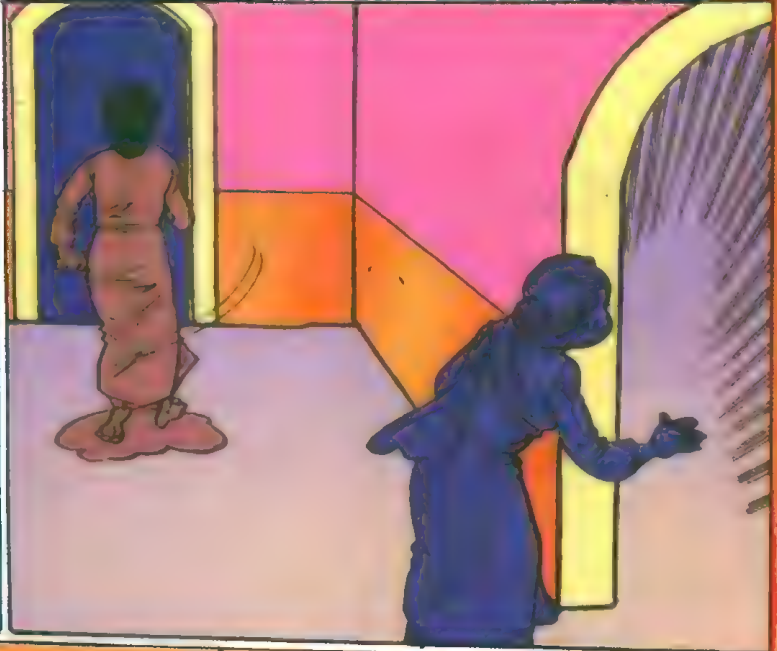


သံဃာတော်တွေ ဘယ်  
ရောက်သွားကြပါလိမ့်  
Where do the monks  
go?



သူမတို့ဟာ ကျောင်းကြီးအနံ့လိုက်ရှာကြပေမယ့် သံဃာတော်တစ်ပါးရဲ့  
အရိပ်အယောင်တောင် မတွေ့ကြရဘူး။

Although they searched around the monastery, they  
did not find any monk.



သံဃာတော်တွေ ဘယ်  
ရောက်ကုန်ကြပါလိမ့်  
I wonder where do  
they go?



ဟုတ်ပရင် တစ်ပါးတလေ  
တောင် မတွေ့ဘူး  
Yes, of course, I find  
none.





နောက်ဆုံး ကျောင်းအောက် ဘေးဘက်  
ဆွမ်းချက်ရုံထဲမှာနေတဲ့ ကမ္ဘိယကြီးကို  
မေးကြည့်ရတော့တယ်။

Eventually, they asked the acolyte  
about it.

ကမ္ဘိယကြီး ကျုပ်ရဲ့သံဃာတော်တွေ  
ဘယ်ကြွသွားကြသလဲ၊ ကျောင်းပေါ်မှာရော  
ကျောင်းအောက် ကျောင်းဘေးကျောင်းဝင်းထဲမှာ  
တစ်ပါးမှ မတွေ့ရပါလား၊

Acolyte! Where are the  
monks? I find no one around  
the monastery.



ကျောင်းပေါ်က စည်ကြီးကိုသာ  
တီးလိုက်ပါ ကိုယ်တော်တို့  
ပြန်ကြွလာပါလိမ့်မယ်

Strike the drum. They  
will come here.





ဒီလိုနဲ့ ဥပါသိကာမကြီးတို့အဖွဲ့ဟာ ကျောင်းကြီး၏အလယ်က စည်ကြီးကို တီးခတ်လိုက်ကြတော့တယ်။  
So the team of female lay devotee struck the drum hanging at the centre of the monastery.



စည်တီးလိုက်လို့ ခဏအကြာမှာပဲ တောအုပ်အနံ့ကနေ အသီးသီး ထွက်လာကြတဲ့ သံဃာတော်တွေဟာ ...  
When they heard the sound of drum, the monks came out from the grove of the trees.





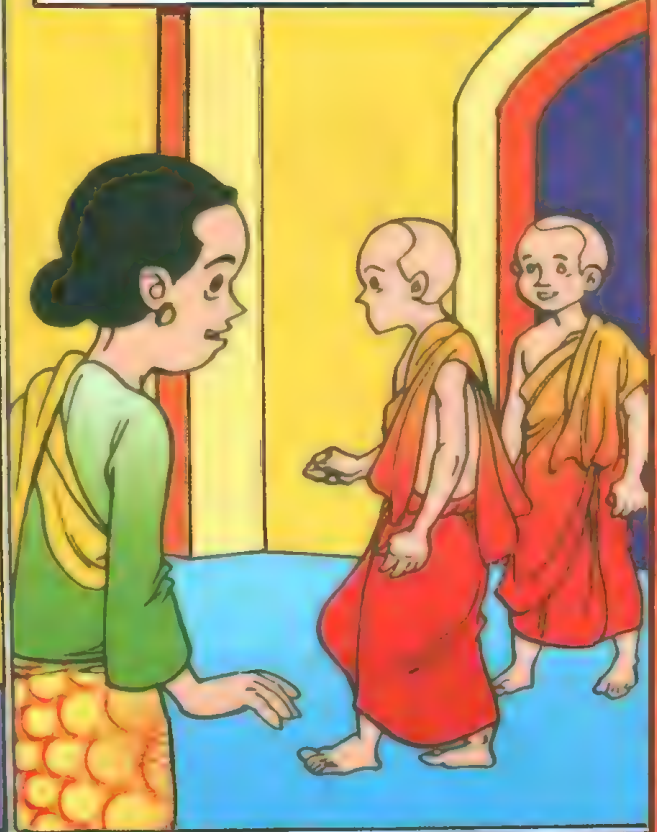
ကျောင်းပေါ်ကို အလျှိုလျှို တက်လာ  
ကြတော့တယ်။

The monks stepped upstairs  
of the monastery.



မာတိကာမာတာ တစ်ပါးချင်းပီ ကြွလာကြတဲ့  
ရဟန်းတော်တို့ကို ကြည့်ရင်း သံသယ ဝင်လာ  
တော့တယ်။

Matrika Mata felt suspicion by looking at  
the monks one by one.



ဒါပေမဲ့ ဘာမှမပြောသေးဘဲ သံဃာ  
တော်တွေကို စတုမဂ္ဂနဲ့ဖျော်ရည်တွေ  
ဆက်ကပ်လိုက်ကြတယ်။

But she said nothing and  
offered satumadu and  
sweet drinks.





စတုမဂ္ဂနဲ့ ဖျော်ရည်တွေကို သံဃာတော်တို့ သုံးဆောင်ဘုဉ်းပေးပြီးမှ မေးလျှောက်တော့တယ်။

After the monks had taken satumadu and sweet drinks, she asked.



အရှင်ဘုရားတို့  
ဘာဖြစ်နေကြတာလဲ  
ဘုရား  
What has happened  
to you, Your  
Highness?



ကျောင်းပေါ်မှာ အတူလည်း  
မနေကြဘူး။ ကျောင်းဆီ ကြွလာကြ  
တော့လည်း တစ်ပါးချင်းစီတစ်ကွ  
တပြားနဲ့  
You don't stay here together  
and you come here one  
after another

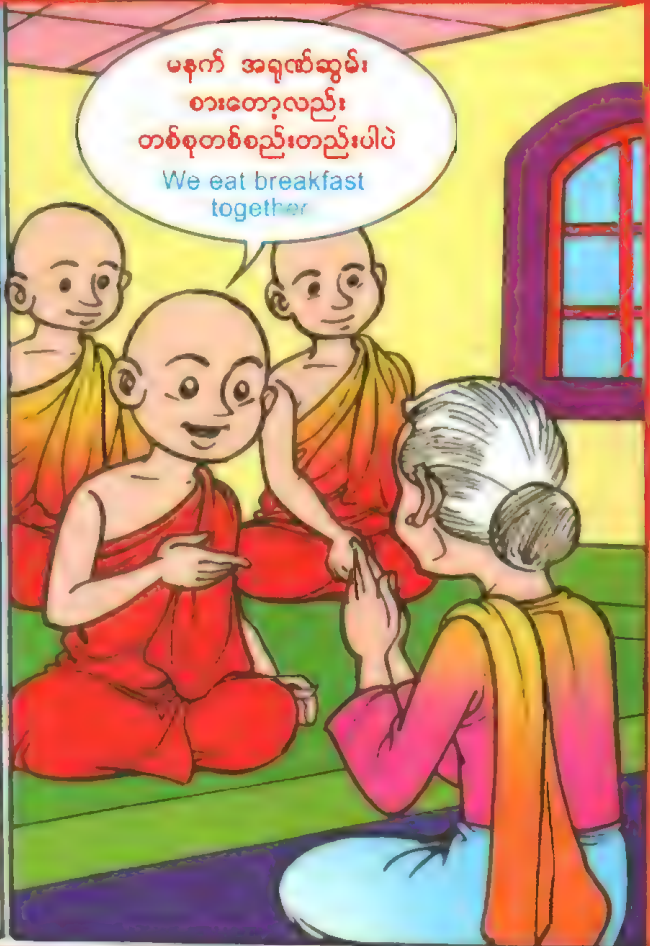
သံဃာအချင်းချင်း မသင့်  
မတင့် ဖြစ်နေကြလို့ပါလား  
ဘုရား  
Are you in dispute  
or conflict?













ဒါပေမဲ့ နေ့ဆွမ်းစားပြီးတာနဲ့  
တောအုပ်ထဲဝင်ပြီး သစ်တစ်ပင်  
ဝါးတစ်ပင်အရင်းမှာ တစ်ပါးစီ  
တစ်ကွဲတစ်ပြား နေရာယူကြပါတယ်

But, after we have eaten  
the lunch, we go separately  
to the forest retreat.



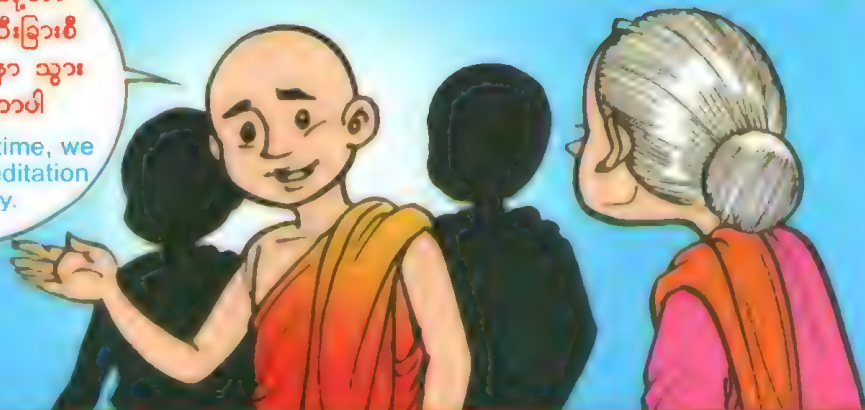
ကမ္မဋ္ဌာန်းတရား စီးဖြန်းရာမှာ  
တစ်ဦး တစ်ယောက်ချင်းစီ စီးဖြန်းလေမှ  
အာရုံစိုက်ပြီး တရားကျင့်ကြရာမှာ သမာဓိ  
ရိတည်ပါတယ် ဒကာမကြီး

In concentrating the meditation,  
we need privacy and solitude.



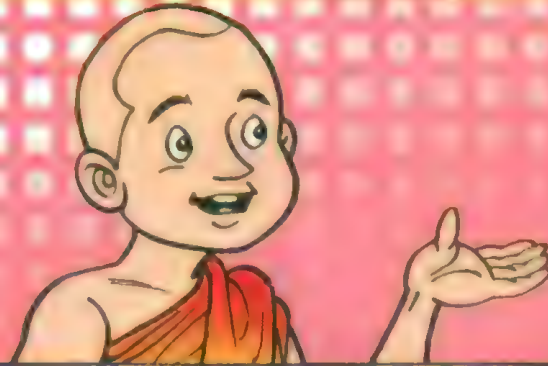
ဒါကြောင့် ကျုပ်တို့ဟာ  
တစ်နေ့ခင်းလုံး သီးခြားစီ  
ခွဲပြီး တရားဘာဝနာ သွား  
အားထုတ်ကြတာပါ

So in the noon-time, we  
concentrate meditation  
separately.





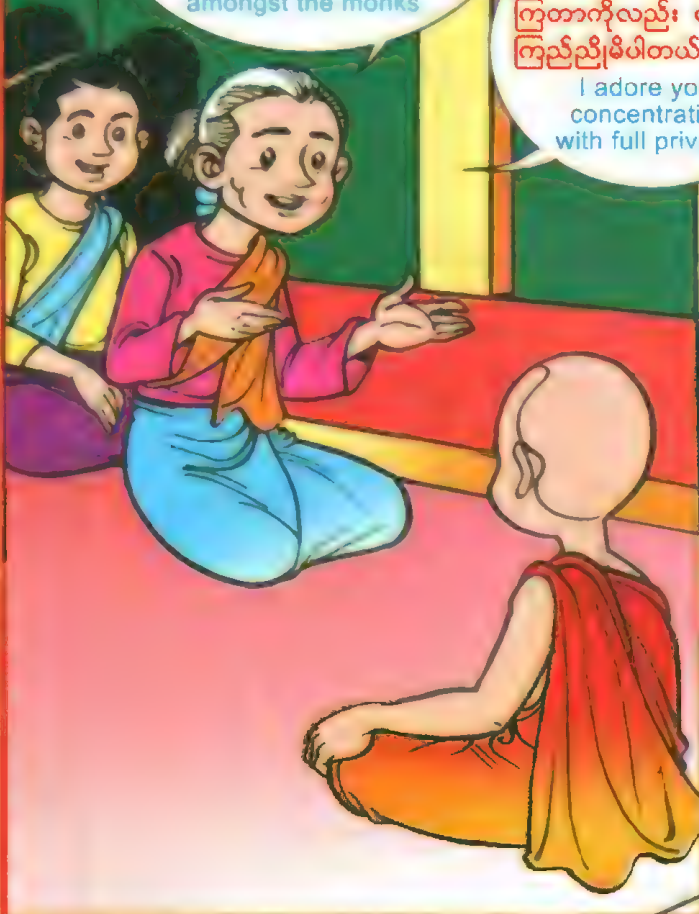
အရေးကိစ္စကြုံရင်  
ဘုရားရင်တော့ ကျောင်းပေါ်က  
စည်ကြီးကို အချက်ပြတီးပြီး  
ပြန်စုစည်းဖို့ သတ်မှတ်ထား  
ကြပါတယ် ဒကာမကြီး  
If there is a case, we  
converge here when we  
hear the sound of  
drum.



ဪ ခီလိုလား ဘုရား  
တပည့်တော်မက သံဃာအချင်းချင်း  
အချင်းများကြတယ် ထင်လို့ပါ  
တော်ပါသေးရဲ့  
Oh! If it is so. I thought  
that there is a conflict  
amongst the monks

အရှင်ဘုရားတို့  
ကေစာနီ တရားကျင့်ကြံ  
ကြတာကိုလည်း လေးစား  
ကြည်ညိုမိပါတယ် ဘုရား  
I adore your  
concentration  
with full privacy

အဲဒီလို ကမ္မဋ္ဌာန်းတရား၊  
အားထုတ်ကျင့်ကြံရင်ရော  
ဘယ်လိုအကျိုးထူးတွေ  
ရပါသလဲဘုရား  
How do you get any  
effectiveness by  
doing so?





ချာန်တရား၊ မဂ်တရား၊ ဖိုလ်  
တရား၊ နိဗ္ဗာန်တရား ဆိုတဲ့  
တရားမြတ်လေးပါးကို  
ရရှိနိုင်ပါတယ် ဒကာမကြီး

You can attain mag,  
phol, zarn and  
nirvana.

အရှင်ဘုရား အဲဒီလို  
ကမ္မဋ္ဌာန်းတရားမြတ်ကို အရှင်ဘုရားတို့လို  
ယောက်ျားသားတွေပဲ ကျင့်ခွင့်ရှိပါသလား  
ဘုရား

To attain such ability, can  
man only practise it?

တပည့်တော်မတို့လို  
မာတုဂါမတွေရော စီးဖြန်း  
ကျင့်ကြံခွင့်မရှိဘူးလား ဘုရား

Everyone can try to  
attain it.

ဘယ်သူမဆို ကျင့်ကြံ  
ကြိုးကုတ် အားထုတ်လို  
ရပါတယ် ဒကာမကြီးရဲ့

The female lay-devotee  
like you can  
practise it



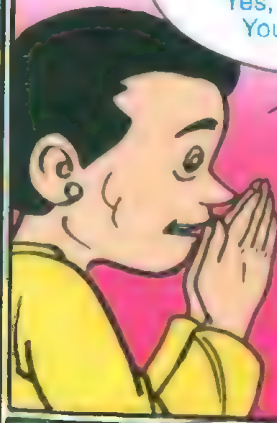


သူတော်ကောင်းတရားဆိုတာ  
ယောက်ျားပဲဖြစ်စေ မိန်းမပဲဖြစ်စေ  
ဘယ်သူကျင့်ကျင့် ကျင့်နိုင်သူဟာ ရနိုင်တာပဲ  
ဒကာမကြီးရဲ့ ကျင့်ကြံနိုင်ဖို့ပဲ လိုပါတယ်

No matter male or female, you  
can practise the virtuous deed



တင်ပါ့ဘုရား တပည့်တော်မ  
သဘောပေါက်ပါပြီ ဘုရား  
Yes, I realize now,  
Your Highness.

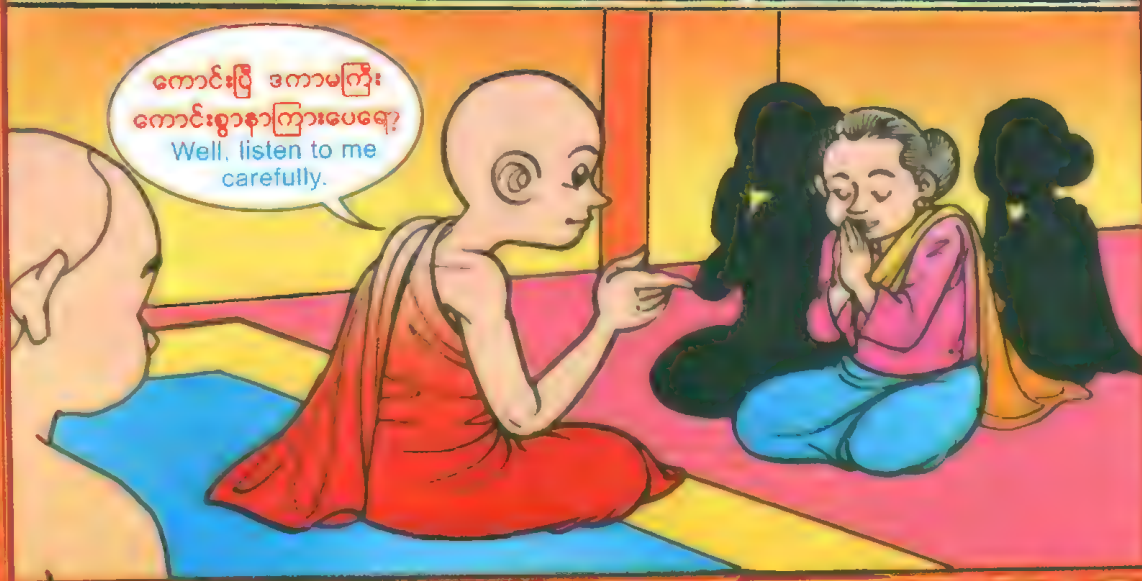
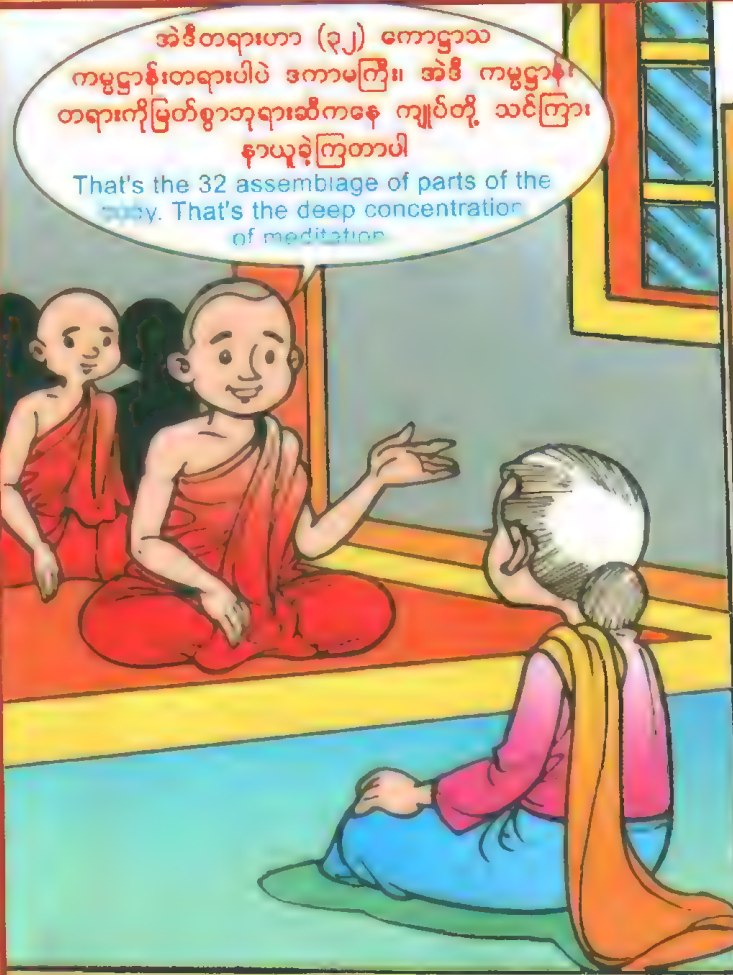


တပည့်တော်မလည်း  
အရှင်ဘုရားတို့ ကျင့်တဲ့  
အံ့ဒီတရားကို ကျင့်ကြံလို  
ပါတယ် ဘုရား

I want to practise  
just like you do.









အဲဒီနောက် ဟောကြားမယ့် ရဟန်းတော်က တရားပညာထက်မှာ ထိုင်တော်မူပြီး မာတိကာမာတာ ဥပါသိကာ ဒကာမကြီးက ကြမ်းပြင်ထက်မှာ ငြိမ်သက်စွာ လက်အုပ်ချီထိုင်လျက် တရားတော်ကို ရိုသေစွာ နာယူလေတယ်။

Then the preacher sat on the dais and female lay-devotee Matika Mata sat on the floor and worshipped respectfully.



တရားပြ မထေရ်မြတ်က (၃၂) ကောဋ္ဌာသ ကမ္မဋ္ဌာန်း တရားတော်မြတ်ကို ကောင်းစွာ ဟောကြားတော်မူလေတယ်။

The preacher delivered the 32 assemblage well.





ဆံပင် အမွှေးအမျှင် ခြေသည်းလက်သည်း သွား အရိုး အရေ စတဲ့ (၃၂) ကောဠာသ  
သော ခန္ဓာကိုယ်က အရာအားလုံးဟာ မမြဲတဲ့ အနတ္တတရားများသာဖြစ်ကြောင်း  
ဟောဖော်ပြလေတဲ့ ကမ္မဋ္ဌာန်းတရားတော်မြတ်ကို ...

Hair, nails, bones and skin are assembled as 32 body parts. All of them  
are impermanent and explained the nature of meditation.



ရိုသေစွာ ကြားနာရင်း စိတ်နှလုံးထဲကနေ  
ဆင်ခြင်မိလာတဲ့ မာတိကာမာတာ ဥပါသိကာ  
မကြီးဟာ တရားသံဝေဂရပြီး သုံးမက် သုံးဖိုလ်  
ဆိုက်ရောက်ကာ အနာဂါမ် ဖြစ်သွားတော့တယ်။

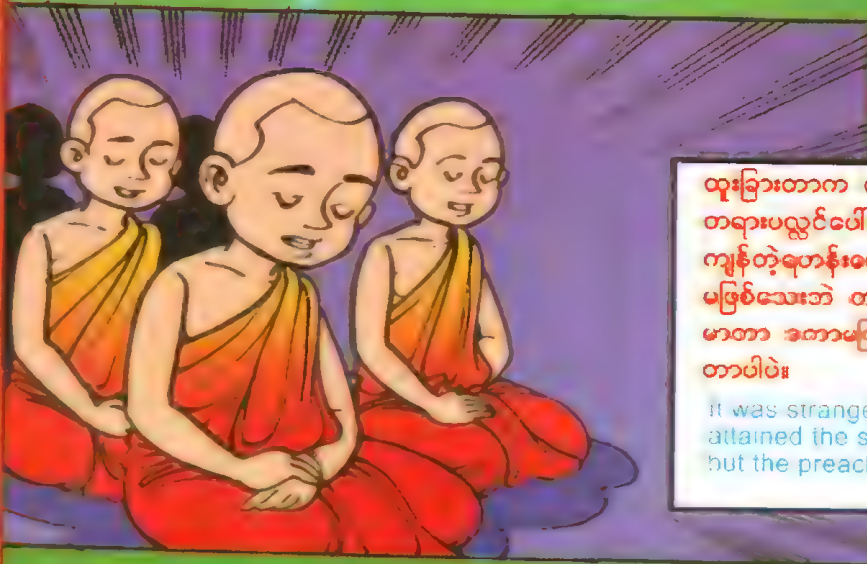
After she had listened carefully she  
attained the stage of anargham.





အနာဂါမ် ဖြစ်သွားတယ်ဆိုရင်ပဲ  
မြေလျှိုးပြီး ငိုယုံနိုင်တဲ့ တန်ခိုး  
ဈာန်အဘိညာဉ် ရသွားတော့တာ  
ပါပဲ။

As she attained the stage of  
anargham, she could enter  
into the earth and fly into  
the air.



ထူးခြားတာက တရားဟောပြောတဲ့  
တရားပညာပေါ်က ရဟန်းတော်ရော  
ကျွန်တို့ရဟန်းတော် (၆၀)ပါ အနာဂါမ်  
မဖြစ်သေးဘဲ တရားနာယူတဲ့ ဓာတိကာ  
မဟာ အတာမကြီးက အနာဂါမ် ရသွား  
တာပါပဲ။

It was strange that the listener  
attained the stage of anargham  
but the preacher did not.





အဲဒီနောက် မာတိကာ မာတာဟာ  
ရဟန်းတော်တို့ကို ပြုပြင်စောင့်ရှောက်အတိုင်း  
နေ့စဉ် ဆွမ်းကွမ်း ဆက်ကပ်ကာ လှူဒါန်း  
မှု ပြုလေတယ်။

After that, Matika Mata used to offer  
the meal to the monks as before.



ရဟန်းတော်တို့လည်း နေ့စဉ်  
တရားကျင့်ကြံမြဲ ကျင့်ကြံ  
အားထုတ်တော်မူကြတယ်။

The monks also concentrated  
on meditation as before.

ဒါပေမဲ့ ရက်တွေသာ ကြာလာတယ်  
ရဟန်းတော်တွေဟာ ဘယ်သူမှ မဂ်ဉာဏ်  
ဖိုလ်ဉာဏ် မရကြသေးပါဘူး။

But, no monk attained sublime  
wisdom.





အင်း ကမ္မဋ္ဌာန်းတရားတော်ကို  
တစ်ထိုင်တည်း နာယူတဲ့ ငါက မဂ်ဉာဏ်  
စိုလ်ဉာဏ် ရပြီး အနာဂါမ်ဖြစ်ပါလျက်  
Em! I've attained the anargham  
stage with one sitting.

ငါ့ရဲ့ရဟန်းတော်တွေဟာ  
ဘာဖြစ်လို့ ခုထက်ထိ  
မဂ်ဉာဏ် စိုလ်ဉာဏ်  
မရသေးပါလိမ့်  
Why don't my monks  
even reach power?

မာတိကာ မာတာ ဒကာမကြီးဟာ သူမ  
လှူဒါန်းထောက်ပံ့ထားတဲ့ ရဟန်းအပါး  
(၆၀)ဟာ ဘာဖြစ်လို့ အနာဂါမ်မဖြစ်ရ  
သလဲလို့ မချင့်မရဲ ဖြစ်နေရှာတော့တယ်။  
Matika Mata was bewildered why  
did the 60 monks not attain such  
stage.







အင်း ငါ့ရဲ့ ကိုယ်တော်တွေဟာ  
ကျောင်းသမီးကောင်းကောင်းမှာလည်း  
သီတင်းသုံး နေထိုင်ရတယ်  
Em! My monks can live in  
good monastery.



အိပ်ရာနေရာလည်း  
ကောင်းမွန်ပါတယ်  
They have their  
own room.



အတူ သီတင်းသုံးဖော်  
ရဟန်းချင်းလည်း သင့်တင့်  
ပါတယ်  
They can live harmoniously  
among them

ဆွမ်း ဆွမ်းဟင်း  
အဖျော်ကစလို့ ငါက လိုလေ  
သေးမရှိ လှူဒါန်းဆက်ကပ်  
နေတာပဲ  
I offer meal and sweet  
drink regularly.





ဒါနဲ့တောင် ဘာဖြစ်လို့ တရား  
မပေါက်ရသလဲ အနာဂါမ်  
မဖြစ်ရသလဲ

Even so, why didn't  
they attained the  
anargham stage.

နောက်ဆုံး တွေးမရတဲ့အခါ  
ဒီဗ္ဗစက္ခုအဘိညာဉ်နဲ့ ဆင်ခြင်  
သုံးသပ်ကြည့်တော်မူရာ ...

As she could not think,  
she reasoned the cause  
with her omniscience

ဪ လက်စသတ်တော့  
ကိုယ်တော်တို့ဟာ နှိပ်ဘုဉ်း  
ပေးရတဲ့ ဆွမ်း ဆွမ်းဟင်းနဲ့ပတ်  
သက်ပြီး အဆင်မပြေဖြစ်ကြပြီး  
အာဟာရသပ္ပာယ် မမျှတကြဘူးကိုး

Oh! In reality, the food  
they eat is not suit  
for them.





ဖြစ်ရပ်အမှန်ကို သိမြင်သွားတဲ့ မာတိကာ မာတာ  
ဒကာမကြီးဟာ အိမ်ထောင်စုပြီး ရဟန်းတစ်ပါးစီရဲ့  
အာဟာရ လိုအပ်ချက်တွေကို လေ့လာစူးစမ်းပြီး ...

As she had already known the cause, she  
used to check the food and nutrition.

အငန်နဲ့မတည့်တဲ့ ကိုယ်တော်ကို  
အငန်လျှော့ချက်တဲ့ ဟင်းလျာ  
ဆက်ကပ်သလို ...

Some monks did not suit with  
salty curry and she reduced  
the salt.



အချိုနဲ့မတည့်သူကို အချိုလျှော့ပြီး ...

Some monks did not suit with sweet  
drinks





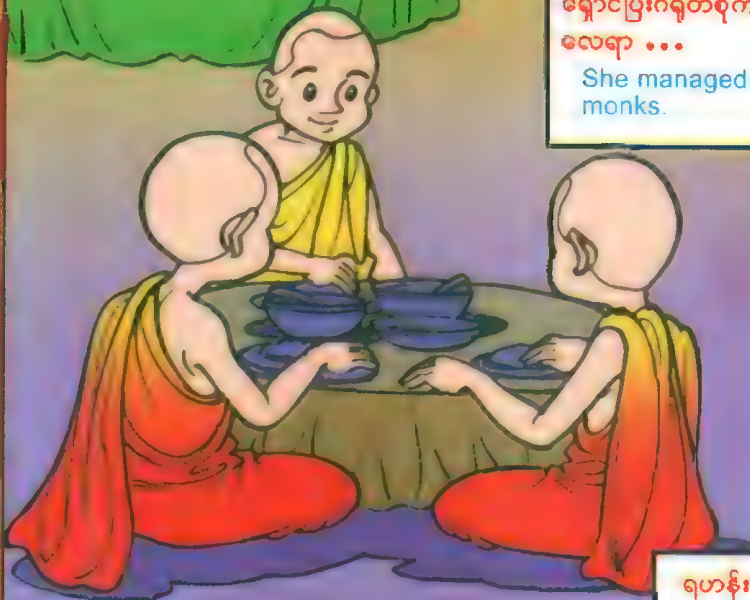
အစ်ကိုကြီးကတော့ကိုယ်တော်ကို  
ခပ်စပ်စပ် ဟင်းလျာလေး ကျွေး  
မွေးဆက်ကပ်လေတယ်။

She reduced the content of  
salt in the curry.



အဲဒီလို ရဟန်းတော်တစ်ပါးစီရဲ့ လိုအပ်ပြည့်  
အောင် သူတို့နဲ့မတည့်တဲ့ အစာ အာဟာရတွေကို  
ရှောင်ပြီးဂရုတစိုက် ချက်ပြုတ် ဆက်ကပ်လျှော့ဒါန်း  
လေရာ ...

She managed the food for each of the  
monks.



ရဟန်းတို့ဟာ အာဟာရသပ္ပာယ်  
မျှတညီညွတ်ပြီး ...

The monks could eat  
suitable food.





တရားအလုပ်ကို ကောင်းမွန်ချမ်းမြေ့စွာ  
လုပ်ဆောင်နိုင်ကြတဲ့အတွက် ဝိသကင်းလွတ်  
သီတင်းကျွတ်တဲ့အခါမှာတော့ ရဟန်းတော်အပါး  
(၆၀)လုံး တရားအဆင့်တွေတက်ကာ ရဟန္တာ  
ဖြစ်သွားကြရတော့တယ်။

They could concentrate on meditation  
well and when the Buddhist year  
was over, all the 60 monks achieved  
the status of Arhats.







ကဲ ကလေးတို့ရေ ဒီတရားတော်ရဲ့  
ဆိုလိုရင်းကတော့ သာသနာပြုတဲ့  
အနေနဲ့ သံဃာတော်အရှင်သူမြတ်  
တို့ကို အာဟာရဒါနပြုရာမှာ

Well children, the main theme  
of this event is that when you  
prepare the meal for the  
monks.

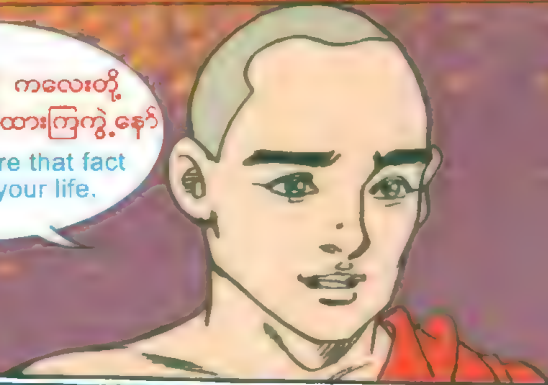
ရဟန်းတော်တွေရဲ့  
ကျန်းမာရေးနဲ့ လိုက်လျောညီထွေ  
သပ္ပာယ် မျှတအောင်လုပ်ကျွေးထောက်ပံ့  
လှူဒါန်းကြဖို့ လိုအပ်တယ်ဆိုတာကို  
သတိပြုနိုင်အောင် ပြဆိုတာပဲကွဲ့.

You must notice the health  
of the monks. So in offering  
food you must aware  
the effect of health.

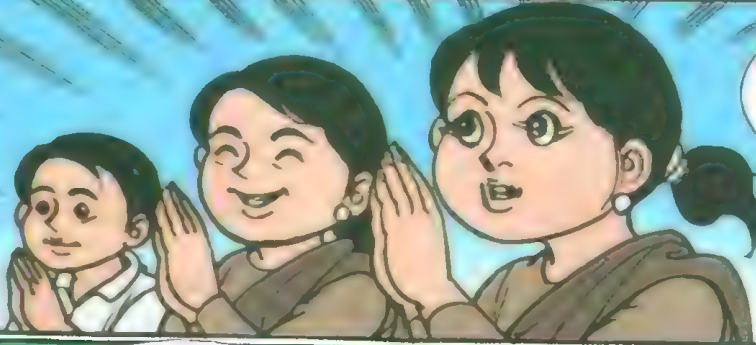




အဲဒီ အချက်ကို ကလေးတို့  
တစ်သက်တာ မှတ်ထားကြကွဲ့နော်  
You must aware that fact  
throughout your life.



အင်္ဂါတရား မှတ်ထား  
ပါမယ်  
Yes, Your Highness



အေး သာဓုပါကွယ် သာဓု  
သာဓု ကလေးတို့တစ်နေ့မှာ  
သာသနာပြုပုဂ္ဂိုလ်များ  
ဖြစ်လာကြပါစေကွယ်  
May you be the propagator  
of Buddhistic religion.  
Well done! Well done!  
Well done!

ပေးတဲ့ဆုနဲ့ ပြည့်ပါရစေ  
ဘုရား  
Give your Dharma  
to Buddha





# အမေဘိုရဲဒုံးပွယ်မေတ္တာ

The incredible love of an old woman

ကလေးတို့ရေ ဒီတစ်ခါတော့  
မိခင်ဘိုကြီးတစ်ယောက်ရဲ့  
မေတ္တာအကြောင်း ပြောပြမယ်ကွဲ့.

Children, this time I'll  
tell you the story of the  
love of an old mother.

မိဘရဲ့မေတ္တာ  
ဘယ်လောက် ကြီးမားတယ်  
ဆိုတဲ့အကြောင်း ရင်နင့်စရာ  
အဖြစ်အပျက် လေးပေါ့ကွယ်

That's the sad story  
depicting the unfathomable  
love of a mother.

ဖြစ်ရင်ကတော့  
ဒီလိုကွဲ့.

It happened  
like that

တင်ပါ့ဘုရား

Thank you very much





တစ်ခါတုန်းက ရွာတစ်ရွာမှာ မုဆိုးမအမယ်အို  
တစ်ယောက်ရှိပြီး သူမမှာ လိမ္မာတဲ့သားလေး  
တစ်ယောက်ရှိတယ်။

Once upon a time in a villager, there was  
an old widow. She had a clever son.



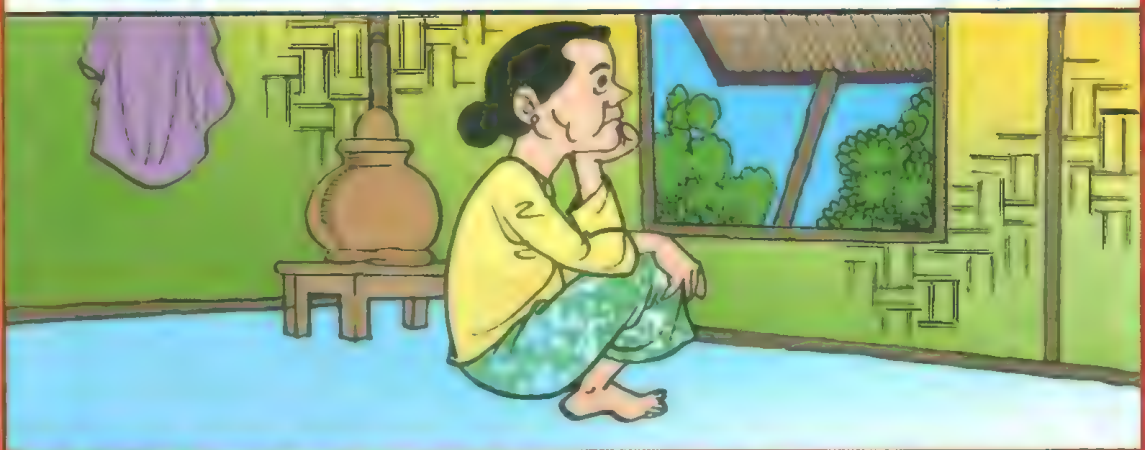
အရွယ်ရောက်လာပြီဖြစ်တဲ့ သားဟာ  
သူများရဲ့လယ်မှာ သူရင်းငှားအဖြစ်  
ထွန်ယက်လုပ်ကိုင်ကာ အမေအိုကို  
ရှာကျွေးနေတယ်။

At the age of puberty, he was  
a farm-hand to other's paddy-field  
and looked after his mother.



သိပ်ပြီး မသန်စွမ်းလှတော့တဲ့ အမေအိုဟာ သားဖြစ်သူ လယ်ထဲဆင်းသွားရင် အိမ်မှာ တစ်ယောက်  
တည်း ကျန်ရစ်ခဲ့ရသလို ...

As she was a weak and old woman, she lived alone when his son went out ploughing





သားဖြစ်သူဟာလည်း မိုးလင်းက  
မိုးချုပ် လယ်ထဲ ယာထဲမှာပဲ  
လယ်ယာအလုပ်ကို တကုန်ကုန်  
ပင်ပန်းကြီးစွာ လုပ်ကိုင်ရရှာတယ်။

Her son worked hard in the  
paddy-field from dawn to  
dusk.



သားအမိနှစ်ယောက်ဟာ ဆင်းရဲလှတာမို့ လူတန်းစေ့အောင်  
ပစားနိုင် မသောက်နိုင်ကြပေဘူး။

As they were poor they could not live as proper  
standard.



အင်း၊ ငါ့သားလေး အလုပ်လုပ်  
ရတာ နေပူမရွှောင် မိုးရွာမရွှောင်နဲ့  
ခမျာ ပင်ပန်းလှပါတယ်

Em! My son is working  
under the sun and  
in the rain. How  
tiresome he is.





ပင်ပန်းလို့လည်း  
ငါ့သားအတွက်  
ဟင်းကျွေးဟင်းလျာ ကောင်းကောင်း  
မချက်ကျွေးနိုင်ဘူး

Although my son is tired,  
I can't feed him with good  
curry.

တစ်နေ့ တစ်နေ့ ငါးပိရည်ကြန့်  
ဟင်းသီးဟင်းရွက်ရေလုံပြုတ်ပဲ  
သားလေးအတွက် စီစဉ်ပေးနိုင်  
တယ်

Everyday my son had  
to eat with boiled  
pickle fish and  
boiled gourds.

ငါ့သားလေး ကြိုက်တဲ့  
ဟင်းလေးတွေ ချက်ကျွေး  
ချင်လိုက်တာ

I want to feed my  
son with his favourite  
curry.





ဒါပေမဲ့ အမယ်အိုရဲ့ဆန္ဒက  
ဘယ်တော့မှ ပြည့်မလာပါဘူး။  
But her desire did not fulfill.

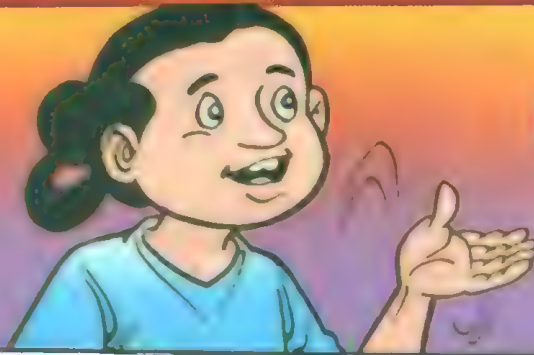
အင်း လက်ထဲမှာ ဝိုက်ဆံမှ  
မရှိဘဲ ဘယ်လိုလုပ်ပြီး သားလေး  
ကြိုက်တဲ့ ဟင်းတွေ ချက်ကျွေး  
နိုင်မှာလဲ  
Em! As I've no money,  
how can I cook a  
good curry.

သား ပြန်လာတော့လည်း  
ထုံးစံအတိုင်း ငါးပိရေကျိုနဲ့  
ဟင်းသီးဟင်းရွက်ရေလုံပြုတ်ပဲပေါ့။  
As usual, when my son returns  
I had to feed him with boiled  
pickle fish and gourd.

သား ဟင်းကတော့  
ထုံးစံအတိုင်းပဲကွယ် သား  
စားနိုင်ရဲ့လားဟင်  
Son, the curry is  
as usual. Can you  
eat it?

















အမယ်အိုဟာ သားဖြစ်သူရဲ့စကားကြောင့်  
အတော် စိတ်ထိခိုက်သွားရှာတယ်။

The old woman sympathized her  
son's word.

အင်း သားလေးဟာ  
သူများစားတာ မြင်တော့လည်း  
စားချင်ရှာမှာပေါ့၊ လယ်ပိုင်ရှင်  
မိသားစုကတော့သူ့ကို ဘယ်ကျွေးပါ့မလဲလေ

Em! When my son saw it,  
he wanted to eat it. The  
family of owner won't  
feed him.

ငါ့သားလေး သိပ်စားချင်ရှာတဲ့  
သဘောသီးမှည့်ကို ကျွေးချင်  
လိုက်တာ ကျွေးချင်လိုက်တာ

I want to feed my son  
with ripening papaya.





အဲဒီအချိန်မှာ အိပ်ရှေ့က ခေါ်သံ ကြားလိုက်ရတယ်။

At that time she heard someone calling.

မောင်ဦးရေ မောင်ဦး  
ဟောကောင် မောင်ဦး  
Maung Oo



ဟော သား အိပ်ရှေ့က  
ခေါ်သံတွေပါလား  
Son, someone  
is calling you.



ညော် ဟုတ်တယ် အမေ  
ဒီနေ့ည သားတို့အိပ် မီးကင်းစောင့်ဖို့  
အလှည့်ကျတယ်လေ။ အဲဒီအတွက် နီမောင်တို့  
လာခေါ်နေတာအမေရဲ့။ မီးကင်းရော ရပ်ရွာလုံခြုံရေး  
ကင်းရောပေါ့။

Tonight I had to do nightwatch. So my friend Ni Maung calls me to keep security measure.



ညော် အေး  
အေး  
Yes, my son





သားဖြစ်သူက အိမ်အတွင်းခန်းထဲ ဝင်သွားပြီး  
လက်နှိပ်ဓာတ်မီးကို ယူတယ်။

The son entered into the room and  
took a torchlight.



ပြီးတော့ အိမ်ခြေရင်းဘက်ထောင့်မှာ ထောင်ထား  
တဲ့ ဝါးရင်းတုတ်ကို ယူတယ်။

Then he took a bamboo stick.



အမေ သား  
ကင်းစောင့်ဖို့  
သွားတော့မယ်နော်  
Mother, I am going  
to watch the night.

ပြေး အေး  
အေး  
Yes son

အိမ်ပေါ်က ဆင်းပြီး ...

He stepped down and ...





ပီးကင်းတာဝန်ကျသူတွေနဲ့အတူ ရွာစွန်ဆီ ထွက်ခွာသွားတဲ့ သားဖြစ်သူကို ငေးကြည့် ကျန်ရစ်ရင်း အမယ်အိုဟာ တိုးတိုးဖွဖွ ဆုတောင်းမိရှာတယ်။

With other night wachers, they together went to the outskirts of the village. The old woman was left alone and recited a prayer for safety.



အဲဒီလိုနဲ့ ညဉ့်နက်လာတဲ့အခါမှာတော့ အမယ်အိုဟာ အိမ်တံခါးတွေ ပိတ်ပြီး ဘုရားရှိခိုးကာ အိပ်ရာဝင်တော့တယ်။

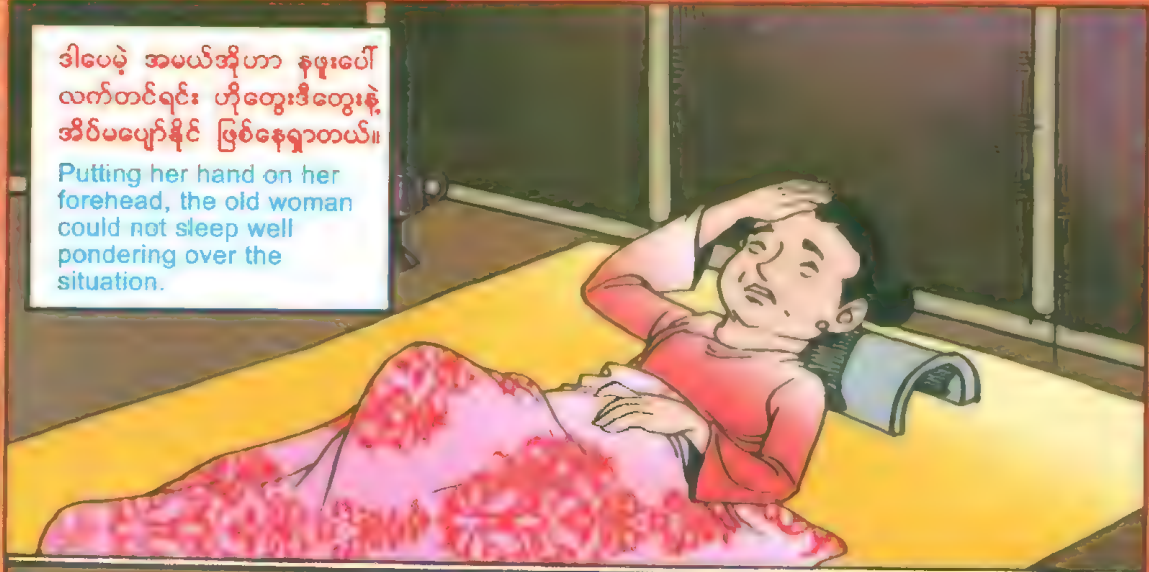
In the deep of the night, the old woman closed the door and slept.





ဒါပေမဲ့ အမယ်အိုဟာ နဖူးပေါ်  
လက်တင်ရင်း ဟိုတွေးဒီတွေးနဲ့  
အိပ်မပျော်နိုင် ဖြစ်နေရှာတယ်။

Putting her hand on her  
forehead, the old woman  
could not sleep well  
pondering over the  
situation.



အင်း၊ ငါ့သားလေးဟာ  
သဘောသီးမှည့်ကို တော်  
တော်စားချင်နေရှာတာပဲ

Em! My son wants  
to eat papaya  
eagerly.



ငါ ဝယ်ကျွေး  
ချင်လိုက်တာ ဝယ်ကျွေး  
ချင်လိုက်တာ ဒါပေမဲ့  
ဝယ်ကျွေးဖို့ ဖိုက်ဆံကလည်း  
မရှိဘူး

I want to buy it and  
feed him. But I've  
no money to  
it

ဟူး၊ ခက်ပါလား

How difficult it is





အမယ်အိုဟာ စိတ်မကောင်းခြင်းကြီးစွာနဲ့  
 တွေးရင်း တော်တော် ညဉ့်နက်တဲ့အထိ  
 အိပ်မပျော်နိုင် ဖြစ်နေရတာယ်။

As she was in deep thought she could not sleep until midnight.



ညဉ့်သန်းခေါင်ယံ ရောက်လုလုမှာမှ  
မှေးခနဲ အိပ်ပျော်သွားလေတယ်။

At midnight she slept for a short nap.



ရင်ထဲမှာ စိတ်သောက ရှိနေတဲ့အတွက် အမယ်အိုဟာ နှစ်နှစ်ခြိုက်ခြိုက် အိပ်ပျော်ရှာဘဲ သန်းခေါင်ကျော် အချိန်မှာ ဖျတ်ခနဲ နိုးလာတော့တယ်။

After that, in the midnight, she woke up suddenly





နီးလာလာချင်းမှာပဲ အမယ်အိုဟာ တစ်စုံတစ်ရာသော စိတ်အနှောင့်အယှက်ကြောင့် စိတ်ထဲ လေးနေသလိုလို ခံစားနေရကြောင်း သတိပြုမိလေတယ်။

When she woke up, she felt with a heavy mind.



အင်း၊ ငါ့ရဲ့စိတ်တွေ လေးလံနေသလိုပါလား၊ ဘာကြောင့်များပါလိမ့်

My mind feels something heavy. Why is that?



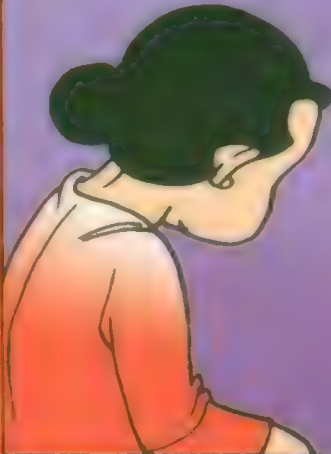
ဪ အင်း၊ ငါ့ရဲ့သားလေးကို သဘောသီးမှည့် ဝယ်မကျွေးနိုင်တာ ကိုစိတ်မကောင်းဖြစ်ပြီး ငါ့ရဲ့ရင်တွေ လေးလံနေတာကိုး

Em! As I can't buy papaya for my son so my mind is heavy with thought.





အင်း သားလေးကို  
သဘောသီးမှည့်ဝယ်ကျွေး  
ချင်လိုက်တာ ဘယ်လိုလုပ်ရမလဲ  
I want to buy papaya  
for my son. How can  
I do it?



အဲဒီလိုတွေးရင်း အမယ်အိုဟာ တစ်စုံတစ်ရာကို သတိရသွား  
တယ်။

By thinking over it, she remembered something.

ဟယ် ဟုတ်ပြီ  
တစ်နေ့တုန်းက  
ရွာလယ်ပိုင်းဘက်က အပြန်  
သွားရင်းက သဘောပင်ကြီး  
မှာ သဘောသီးတွေ ပြတ်နေအောင်  
သီးနေတာကို ငါတွေ့ခဲ့တယ်  
Yesterday, when I return  
from the centre of the  
village. I found the papaya  
fruits in the compound  
of headman



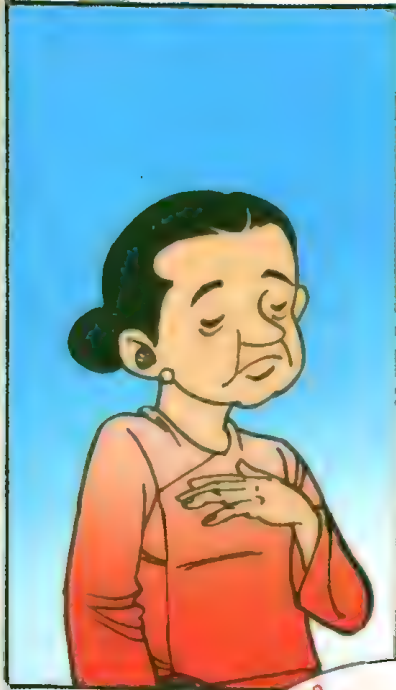
အောက်ဆုံးက သဘောသီး  
နှစ်လုံးဆို ဝင်းရောင်လိုက်  
ပြီးမှည့်စပြုနေပြီ  
The two papaya  
fruits are about  
ripening.



အဲ အဲဒီသဘောသီးမှည့်တာ  
တွေ ငါ ငါသွားခူးနိုင်ရင် သား  
သားလေးကို ကျွေးနိုင်မှာပဲ  
If I can take those ripening  
papaya fruits, I can feed  
it to my son.

အမယ်အိုဟာ သူမရဲ့ဘဝမှာ တစ်ခါမှ မကြံစည် မတွေး  
တော့ဖူးတာကို ကြံစည်တွေးတောလိုက်မိတယ်ဆိုရင်ပဲ  
ရင်ထဲမှာ တုန်လှုပ်သွားတော့တယ်။

The old woman, she thought the plan that she  
never did in her lifetime. So her heart started  
to palpitate.



အို ဘုရား ဘုရား ငါ  
ဘာ ဘာတွေ မဟုတ်တာ  
တွေးမိပါလိမ့်  
Oh! My! What sort of  
wrong thing I am  
thinking?





သူများရဲ့ခြံထဲက  
သင်္ဘောသီးကို ဝင်ခိုးဖို့ အို  
ဘုရား ဘုရား ငါဘာတွေမကြံအပ်  
မစည်ရာ ကြံစည်မိပါလိမ့်

To steal the papaya from  
other's compound. Oh! My!  
I am thinking to  
commit misdeed.



ငါ့ရဲ့ဘဝတစ်လျှောက်လုံး ငါးပါး  
သီလလုံအောင် ထိန်းလာခဲ့တာ  
အခု ငါးပါးသီလထဲက အနိစ္စဒါနာ  
ကံကို ကျူးလွန်ဖို့ ငါတွေ့နေမိပါလား

Throughout my life, I keep precepts  
Now I'm thinking to commit  
theft.



အို မတတ်နိုင်ဘူး သားလေး  
ခမျာ သင်္ဘောသီးမှည့် သိပ်ကို  
စားချင်နေရတာ

Oh! I can't help myself  
for the desire of my  
son.



သားလေးရဲ့ဆန္ဒကို  
ငါဖြည့်ဆည်းပေးချင်တယ်  
I want to fulfill my  
son's wish.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ငါ သူကြီးအိမ်  
ကနေ သွားခူးတာကို ဘယ်သူ  
သိနိုင်တာမှတ်လို့  
Anyhow, who will know  
when I take papaya  
from headman's  
compound



ပြီးတော့ သူကြီးရဲ့ခြံထဲက  
သဘောပင်မှက  
သဘောသီးတွေ သီးနေတာ အများကြီး  
အဲဒီထဲက တစ်လုံးတလေပျောက်သွား  
တာကို သူကြီးတို့ မိသားစု ဘယ်သူမှ  
သတိမထားမိနိုင်ပါဘူး  
And there are plenty of papaya  
They won't notice when  
one is lost!





သူကြီးအတွက် အဲဒီ  
သဘောသီးတစ်လုံးလောက်ဟာ  
ဘာမှမပြောပလောက်ပါဘူး

Only one papaya won't  
be important for  
the headman



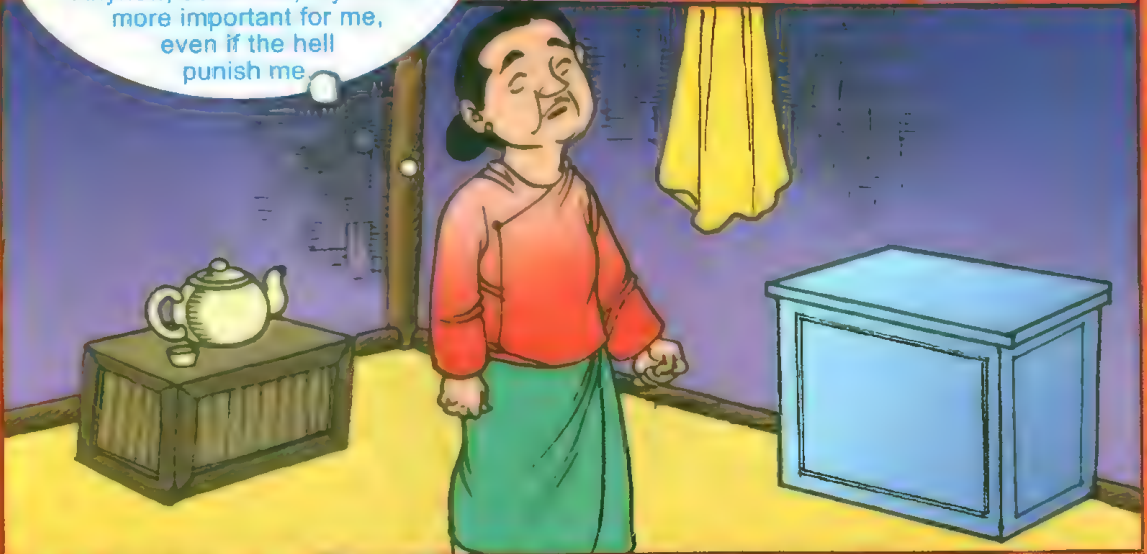
ခက်တာက  
သူကြီးက ကပ်စေးနည်း  
ပြီး သူ့ဆီကတောင်းလို့ကတော့  
လုံးဝ ပေးမှာမဟုတ်ဘူး

But the headman is  
a stingy one. He won't  
give me when I ask.



အို ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်  
ငါ့သားလေးအတွက်ပဲ  
အရေးကြီးတယ်၊ သားလေးအတွက်  
ငါ အနစ်နာခံရမှာပဲ ငရဲကြီးလည်း  
ခံလိုက်မယ်

Anyhow, as for me, my son is  
more important for me,  
even if the hell  
punish me



အမယ်အိုဟာ သားဇောကပ်နေတဲ့အတွက် သူ့ရဲ့  
တွေးဆချက်ဟာ မှန်သလား မှားသလား မဝေခွဲ  
နိုင်တော့ချေ။ လုပ်သင့်သလား မလုပ်သင့်သလား  
မဆင်ခြင်နိုင်တော့ချေ။

As she was overwhelmed by her son's  
desire, she could not distinguish what  
was right and wrong.



ဒီလိုနဲ့ စောင်တစ်လည်ကို ကိုယ်အထက်ပိုင်းမှာ  
ခြုံပြီး တဲအိပ်လေးထဲကနေ တိတ်တိတ်လေး  
ထွက်လာခဲ့တော့တယ်။

So she wrapped a blanket around her  
body and got out stealthily.



နေဦးကာလဆိုပေမယ့် ဆောင်းရဲ့အငွေ့အသက်တို့လည်း ကျန်သေးတဲ့အတွက် ရွာလယ်လမ်းဟာ  
တိတ်ဆိတ်အေးစက်လို့နေတယ်။

Though it was spring, the cool of winter remained. All was silent in the village lane.





လဆန်းလရဲ့ လရောင်မွန်ဝါးဝါးဟာ သစ်ရွက်  
အကြိုအကြားကနေ လူသူကင်းမဲ့တိတ်ဆိတ်နေ  
တဲ့ ရွာလယ်လမ်းအပေါ် ထိုးကျနေတယ်။

The thin light of crescent moon shed on  
the lane.



အမယ်အိုဟာ ကွက်တိကွက်ကြား လရောင်ကို  
အားပြုလျက် ရွာလမ်းဘေးက သစ်ချိပ်တွေကို  
ခိုပြီး ရွာလယ်ပိုင်းဆီ ကုပ်ကုပ် ကုပ်ကုပ်နဲ့  
လာခဲ့ရာ သူကြီးရဲ့အိမ်ရှေ့ဆီ ရောက်လာတော့  
တယ်။

Feeling an uneasy feeling, she went  
to the house of her son.



အင်း သူကြီးရဲ့အိမ်တော့  
ရောက်လာပြီ

End. And I've been  
in front of headman's  
house.



အမယ်အိုဟာ မည်းမှောင်တိတ်ဆိတ်နေတဲ့ သူကြီးရဲ့အိမ်ကြီးဆီရော ခြံဝင်းထဲရော ရွာလယ်လမ်း တစ်လျှောက်နဲ့ ဝန်းကျင်ကိုပါ ဝေ့ဝေ့ကြည့် အကဲခတ်လိုက်ပြီးတဲ့နောက် ...

The old woman glanced around the compound and house stealthily.



စိုးထိတ်တဲ့ရင်နဲ့ပဲ ပုဏ္ဏားရိပ် ပင်စည်းရိုး ကျိုးတိုးကျွတ်ကြားက တိုးဝှေ့ကာ သူကြီးရဲ့ခြံထဲ လှမ်း ဝင်ခဲ့တော့တယ်။

With the anxious mind, she forcibly pushed herself and entered into the compound of headman.



အမယ်အိုဟာ နှစ်ထပ်အိမ်ကြီးရဲ့ ဘေးနားကပ်ပေါက်နေတဲ့ သဘော့ ပင်ကြီးရဲ့အနီး အသာချဉ်းကပ် သွားပြီး ...

She approached to the papaya tree which grew beside the two storey house





အနားက ဒန့်သလွန်ပင်မှာ ကပ်ထောင်  
ထားတဲ့ တံချူကို ယူလိုက်ကာ ...

She took the bamboo stick and went  
towards a banana tree.



နောက်ဆုံးက မှည့်ဝင်းစပြုနေတဲ့ သဘောသီးကြီးရဲ့  
အညွှာကို ထိုးချတော့တယ်။

She tried to poke and ripen  
papaya fruit.



ဒါပေမဲ့ အမယ်အိုဟာ မမြင်မစမ်းနဲ့ ဖြစ်နေတဲ့အတွက် သဘောသီးရဲ့အညွှာကို မထိုးပဲတော့  
သဘောသီးက ပြုတ်ကျမလာဘူး။

As her eye-sight was not good, the papaya fruit did not fall down.



အို ခက်ပြီ ဘယ်လို  
လုပ်ရပါ့

Oh it's difficult  
what can I do



ဟယ် မထူးပါဘူး  
အပင်ကို လှုပ်ချမှ မှည့်နေတဲ့  
အသီးဆိုတော့ လှုပ်ရင်ကြွေကျလာမှာပဲ  
သဘောသီးမရလို့တော့ မဖြစ်ဘူး  
Em! I must shake the papaya  
tree. The ripening papaya  
fruit will fall down.

အမယ်အိုဟာ သဘောသီးရလို့ဇော  
ကပ်နေတဲ့အတွက် ထွေထွေထူးထူး  
စဉ်းစားမနေနိုင်တော့ဘဲ တံချူကို  
သဘောပင်ရဲ့ပင်စည်မှာပဲ ထောင်  
လိုက်ပြီ။ အားစိုက်ကာ ပင်စည်ကို  
လှုပ်လိုက်တော့တယ်။

As she is eager to get the  
papaya fruit, she thought  
nothing and shook the tree.





စောစိတ်အပြည့်နဲ့ အတင်းလှုပ်လိုက်တဲ့အတွက် အမြတ်လိုက်သီးနေတဲ့ သဘောသီးတွေထဲက အောက်ဆုံးအလုံးဟာ ကြွေကျလာသလို ပင်စည်မှာ ထောင်ထားတဲ့ ဝါးတံချူဟာလည်း လဲကျလာတော့တယ်။

As she shook forcibly, the lowest papaya fruit fell down and the bamboo pole also fell too.



အမယ်အိုဟာ ဝါးတံချူကို ဂရုမပြုနိုင်ပါဘူး။ ကြွေကျလာတဲ့ သဘောသီးမှည့်ကြီး မြေပေါ်ကျပြီး ပဲခွံသွားမှာစိုးတဲ့အတွက် အောက်ကနေ စောင့်နဲ့ ကျောကသီ ခံလိုက်ရတယ်။

The old woman did not notice the fall of bamboo pole and she spread the blanket to the falling fruit lest it should break into pieces.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ ဝါးတံချူတံကြီးဟာ မြေပြင်ပေါ် အရှိန်ပြင်းစွာ လဲကျတော့တယ်။

The bamboo pole fell on the ground with force



တိတ်ဆိတ်နေတဲ့ညဆိုတော့ အသံက အတော်ကျယ်သွားတယ်။ အဲဒီအသံကို ကြားလိုက်ရသူတွေကတော့ ရွာလယ်လမ်းအတိုင်း ကင်းလှည့်စစ်လာကြတဲ့ လူတစ်စုပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

As the night was silent the sound of the falling pole seemed loud. When the nightwatchers heard it.



ကင်းသမားတွေဟာ မသင်္ကာဖြစ်သွားပြီးခြံရှေ့မှာ ရပ်ကာ ခြံထဲလှမ်းကြည့်လိုက်ကြတယ်။

With suspicious eyes, the nightwatchers looked into compound





အမယ်အိုကတော့ ဘာကိုမှ ဂရုမပြုမိဘဲ  
သဘောသီးအမှည့်ကြီးကို စောင်နဲ့ ဝမ်း  
သာအားရ ထွေးပွေ့လိုက်တော့တယ်။

The old woman, unknowingly, she  
wrapped the pagoda flux with her  
blanket.

ရပြီ ရပြီ ငါ့သားလေး  
စားချင်လှတဲ့ သဘောသီးကြီး  
ရပြီ  
I've got it. It's my  
son's favourite.



ဒီလိုနဲ့ အမယ်အိုဟာ ဝမ်းသာစိတ်လွှမ်းပြီး  
ခြံဝဆီ လှမ်းထွက်လိုက်စဉ် ...

Yet, despite the old woman got out  
of the compound.



အို ခြံမှာ လူ  
လူတွေပါလား  
Alas! There are  
people at the gate.





သံကနေ လှမ်းအော်လိုက်တဲ့  
အသံနဲ့အတူ လက်နံပါတ်ပေး  
ရောင်တစ်ခုဟာ သူမဆီ ကျရောက်  
လာရာ ...

The shout was followed by  
torch-light



အမယ်အိုဟာ မိုးကြိုးအပစ်ခံလိုက်ရသလို လန့်ဖျပ်တုန်လှုပ်သွားပြီး စောင်ကို ခေါင်းမြီးခြုံလိုက်ကာ  
ခြံနောက်ဘက်ဆီ လှည့်ပြေးတော့တယ်။

The old woman was frightened and covered her face with the blanket and ran  
into the backyard.







ဟာ ခြောက်  
ပြေး  
Hurry the hell  
away



သူရီး သူရီး  
သူရီးချို သူရီး  
Thud! Thud!

လိုက် လိုက်  
Follow!

ကင်းသမားတွေဟာ ပုဏ္ဏရိပ်ခြံစည်းရုံးကို ခုန်ကျော် ပြေးဝင်လာကြပြီး အမေအိုရဲ့နောက် အော်ဟစ်ကာ  
ပြေးလိုက်ကြတော့တယ်။

The nightwatchers chased the old woman



ဟေ့ သူရီး ပြေးနဲ့  
ပြေးနဲ့  
Thud! Thud!  
Thud!





အိုး ဒုက္ခပါပဲ သားလေးအတွက်  
သဘောသီးရခါမှ လူမိခံရတော့တယ်

Oh! What a trouble. I'm going  
to be caught when I get  
a papaya fruit for  
my son.



သားလေးရေ သားလေးစားဖို့  
အပေ့ရဲ့လက်ထဲမှာ သဘောသီး  
မှည့် ရောက်နေပြီကွဲ့. ရောက်နေပြီ

Son. I've got papaya fruits  
for you, now.

အမယ်အိုဟာ ခြံနောက်က ပုဏ္ဏရိပ်စည်းရိုးကို တိုးဝှေ့ကာ  
မမြင်မစမ်းနဲ့ ခြံပြင်က လယ်ကွင်းဘက် ပြေးဖို့ ကြိုးစားပေမယ့်  
ကင်းသမားတစ်ယောက်ဟာ သူမကို ဖိလာပါပြီ။

The old woman tried to trudge through the hedge  
but the watchman caught her.







ဝါးရင်းတုတ်နဲ့ ခေါင်းနောက်ကို  
အရိုက်ခံလိုက်ရတဲ့ အမယ်အိုဟာ  
မြေပြင်ပေါ် ပစ်လဲကျသွားပါ  
တော့တယ်။

Her back of head was hit  
and she fell down.



ရိုက်လိုက်တဲ့ ကင်းသမားက သူ့နောက်က  
ပြေးလိုက်လာတဲ့သူတွေကို အော်ပြောလိုက်  
ပြီးနောက် အမယ်အိုခေါင်းခြီးခြုံထားတဲ့စောင်  
ကိုဆွဲဖယ်လိုက်တော့တယ်။

The watchman who struck told his  
follower. When they opened the  
blanket from the old woman.



စောင့်ခြုံအောက်က ထွက်ပေါ်လာသူကို လက်နိပ်တတ်မီးနဲ့ အနီးကပ်ထိုးကြည့်လိုက်တဲ့ အဲဒီကင်းသမားဟာ အကြီးအကျယ် ထိတ်လန့်တုန်လှုပ်သွားတော့တယ်။

When the watchman looked at her with torch light, they were amazed.



ခေါင်းအရိုက်ခံလိုက်ရလို့ မေ့ခနဲ ဖြစ်သွားတဲ့အမယ်အိုဟာ ချက်ချင်းသတိလည်လာပြီး မျက်လုံးကို အားယူဖွင့်ကြည့်လိုက်တော့ လရောင်အောက်က သူမရဲ့သား မျက်နှာကို အနီးကပ် တွေ့လိုက်ရတော့တယ်။

She regained consciousness and opened her eyes. She saw her own son in the moonlight.







သား သားလေး  
Son my son

အမေ အမေ  
Mother!



ရော့ သား သားအတွက်  
သင်္ဘောသီးမုည့် သား  
တား တားရို့  
Take this medicine  
Fast!!

အမယ်အိုဟာ ပါးစပ်ကနေ သွေး ပွက်ခနဲ  
တစ်ချက်ထွက်ပြီး ဇက်လည်ကျသွားတော့  
တယ်။

The old woman vomitted blood out  
and panted her last breath.





ကင်းသမားလူငယ်ဟာ သူ့လက်ထဲရောက်လာတဲ့ သဘောသီးကြီးကို ကြည့်ပြီး အရာရာကို နားလည် လိုက်ပါပြီ။

By looking at the papaya, the watchman realized what had happened to his mother.



သူ စားချင်လှချေရဲ့လို့ ပုဆွားမိလို့ ဝယ်မကျွေးနိုင်တာတဲ့ မိခင်ကြီးဟာ သူကြီးရဲ့ခြံထဲ ခိုးဝင်ပြီး သူ့အတွက် သဘောသီး လာခိုးရှာတယ်ဆိုတာကို သူ သဘောမေါက် သိရှိသွားတယ်။

He realized that he had said that he wanted to eat papaya. So his mother stole the papaya in the compound of headman.





ဖြစ်ရလေ အမေရယ် သား၊  
အတွက် အမေ ဒီလိုလုပ်တယ်လို့  
ဖြစ်ရလေမှာ ဖြစ်ရလေ  
Mother you've done wrong  
for me. What a pity!



တစ်သက်လုံးက သူတစ်ပါးရဲ့  
ပစ္စည်းဆိုရင် အပ်တိုတစ်ချောင်း၊  
တောင် မယူခဲ့ဘဲ အမေဟာ  
ခုတော့ သားအတွက် သူနိုး  
မကြီးဖြစ်ရပြီပေါ့  
Throughout her life she  
kept innocent. But now  
she become a thief  
for her son.



သားဟာလည်း အမေကို  
ပြန်သတ်မိတဲ့သား ဖြစ်ရပြီ  
အမေရယ်  
Yes, I became the  
killer of my own  
mother!



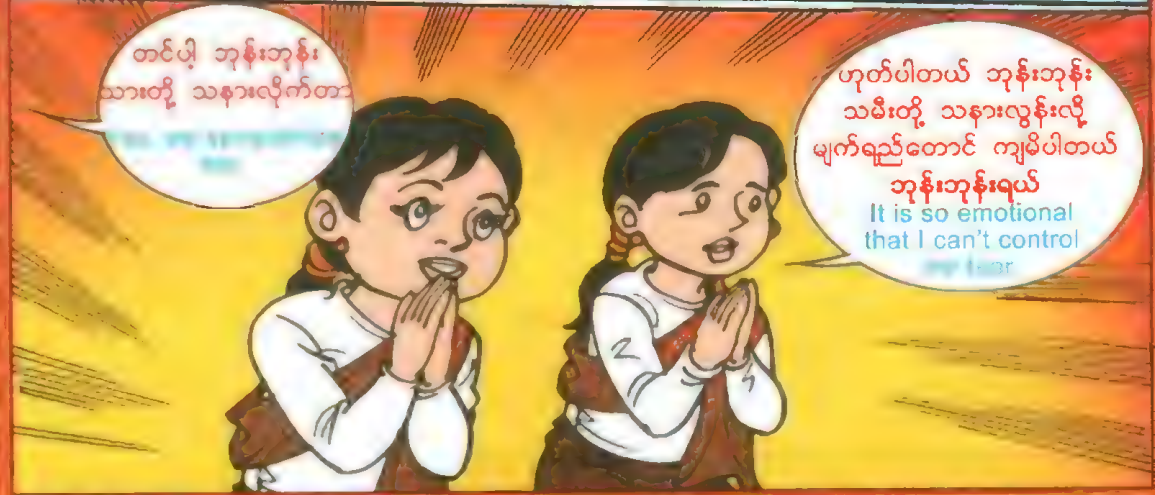
ဖြစ်ရလေ အမေရယ်  
ဖြစ်ရလေဗျာ  
It's so sad!  
It's so sad!



ကင်းသမား လူငယ်ဟာ မိခင်ကြီးရဲ့အလောင်းကို  
ပွေ့ပိုက်လျက် ငိုကြွေးလို့မဆုံးတော့ပါ။  
The watchman embraced his dead mother and  
cried inconsolably.









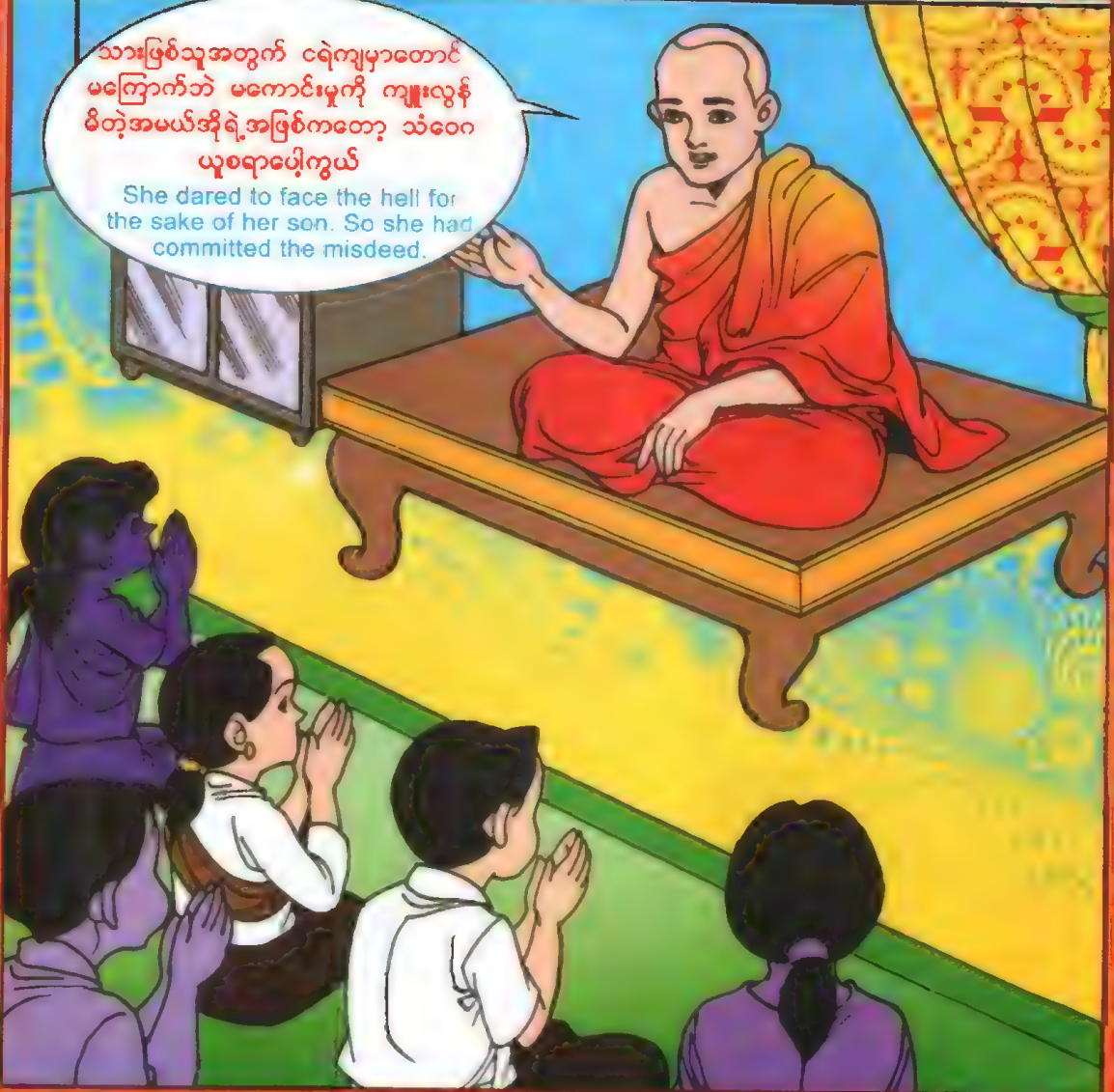


အေး မိဘဆိုတာ အဲဒါပဲကွဲ့၊  
သားသမီးကို ချစ်တဲ့စိတ်နဲ့  
စွန့်လွှတ်အနစ်နာခံတတ်  
ကြတာ မိဘတွေပါပဲ

That's the love of parents  
Parents used to sacrifice  
their lives for their  
children.

သားဖြစ်သူအတွက် ငရဲကျမှတောင်  
မကြောက်ဘဲ မကောင်းမှုကို ကျူးလွန်  
မိတဲ့အမယ်အိုရဲ့အဖြစ်ကတော့ သံဝေဂ  
ယူစရာပေါ့ကွယ်

She dared to face the hell for  
the sake of her son. So she had  
committed the misdeed.





သားတို့ မိဘရဲ့မေတ္တာကို  
နားလည်ပါပြီ ဘုန်းဘုန်း  
We understand the love  
of parents.

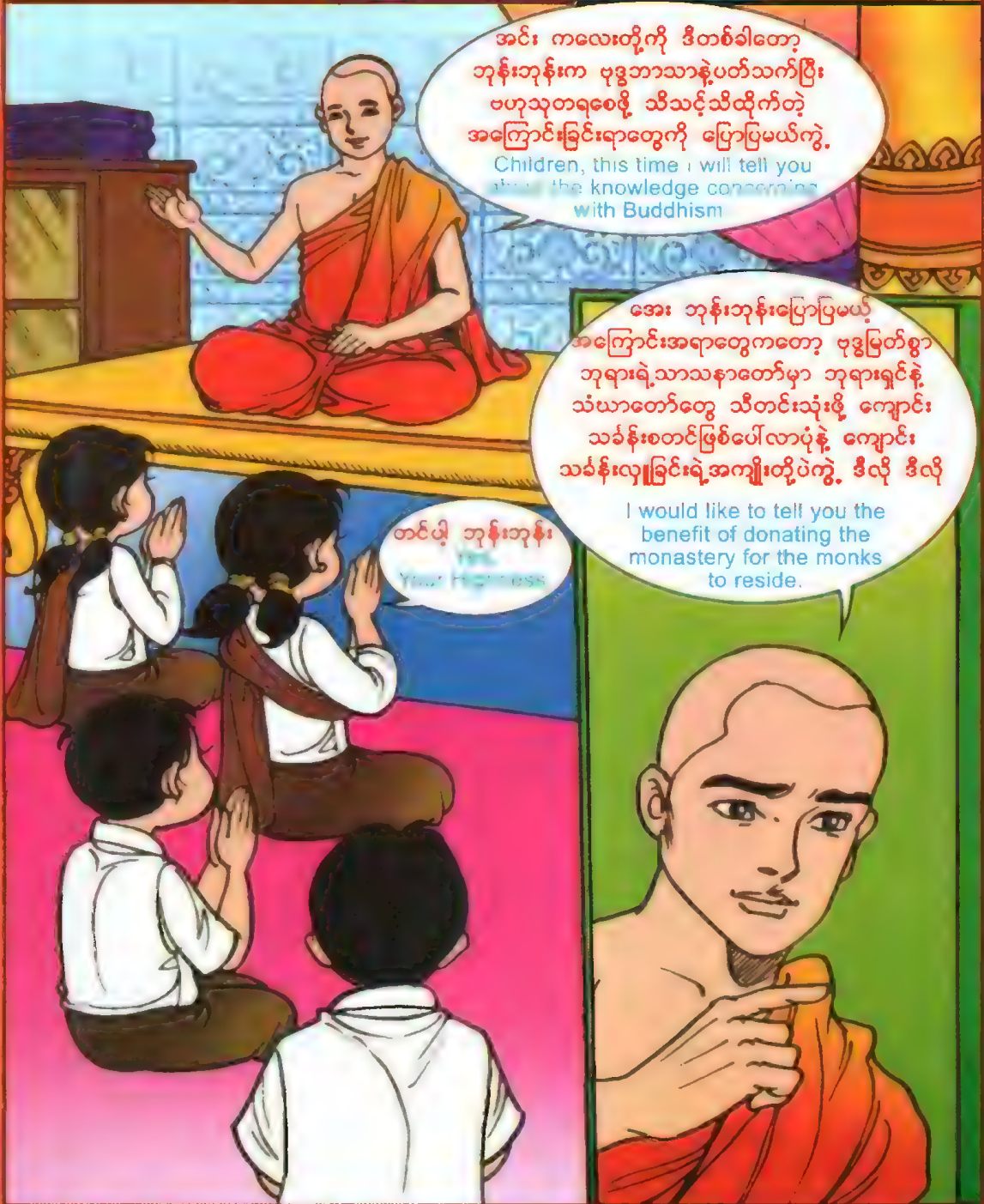
သမီးတို့လည်း မိဘတွေကို  
ဟိုဟာပူဆာ ဒီဟာပူဆာ  
မလုပ်တော့ပါဘူး ဘုန်းဘုန်း  
We don't wheedle  
our parents anymore.

အေး အေး မိဘတို့ရဲ့မေတ္တာကို  
နားလည်တဲ့ သားကောင်း သမီးကောင်း  
တွေ ဖြစ်ကြပါစေကွယ်  
May you be the polite and  
clever children.



# ကျောင်းသမီးလှူခြင်းအကျိုး

Benefit of donating the monastery



အင်း ကလေးတို့ကို ဒီတစ်ခါတော့  
ဘုန်းဘုန်းက ဗုဒ္ဓဘာသာနဲ့ပတ်သက်ပြီး  
ဗဟုသုတရစေဖို့ သိသင့်သိထိုက်တဲ့  
အကြောင်းခြင်းရာတွေကို ပြောပြမယ်ကွဲ့.

Children, this time I will tell you  
about the knowledge concerning  
with Buddhism

အေး ဘုန်းဘုန်းပြောပြမယ့်  
အကြောင်းအရာတွေကတော့ ဗုဒ္ဓမြတ်စွာ  
ဘုရားရဲ့သာသနာတော်မှာ ဘုရားရှင်နဲ့  
သံဃာတော်တွေ သိတင်းသုံးဖို့ ကျောင်း  
သမီးစတင်ဖြစ်ပေါ်လာပုံနဲ့ ကျောင်း  
သမီးလှူခြင်းရဲ့အကျိုးတို့ပဲကွဲ့. ဒီလို ဒီလို

I would like to tell you the  
benefit of donating the  
monastery for the monks  
to reside.

တင်ဖို့ ဘုန်းဘုန်း  
Your Honors





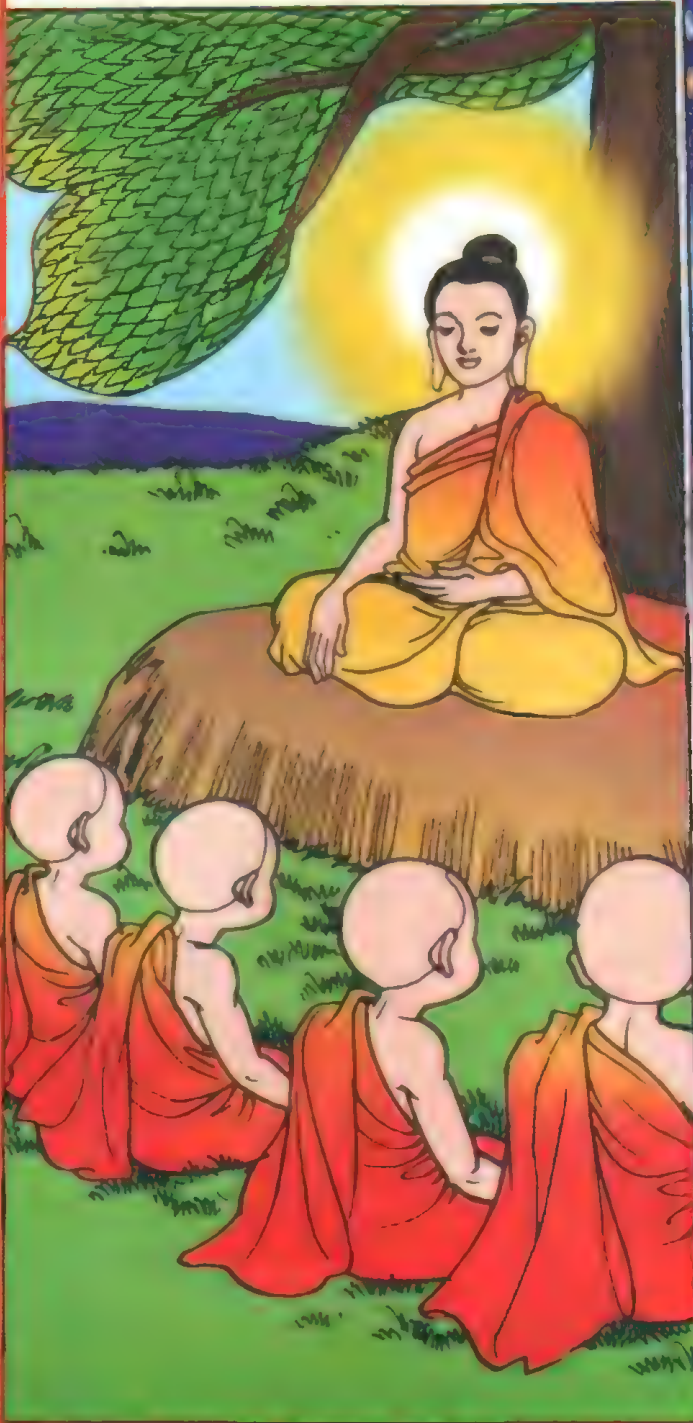
ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားရှင် ကိုယ်တော်မြတ်ကြီးဟာ ဘုရားဖြစ်တော်မူပြီးတာနဲ့ တစ်ပြိုင်နက် မိဂဒါဝုန်တောအုပ်ထဲမှာ ပဉ္စဝဂ္ဂါငါးဦးကို ဓမ္မစကြာ တရားဦး ဟောကြားတော်မူလေတယ်။

When Gautama Buddha attained Buddhahood, he preached five monks about the wheel of Dhamma in the Mighadawun.



အဲဒီနောက် အနတ္တလက္ခဏ သုတ်တော်ကို ဟောကြား  
တော်မူရာ ...

The Lord Buddha preached anatta-lekhana sutta.



တရားဒေသနာတော်ရဲ့အဆုံးမှာ  
ပဉ္စဝဂ္ဂါငါးဦးဟာ အသင်္ခေါကုန်ခမ်းပြီး  
ရဟန္တာတွေ ဖြစ်ကုန်ကြတယ်။

At the conclusion of preaching,  
the five monks attained arhathood





အဲဒီနောက် ယသ သူဌေးသားအပါအဝင် မိတ်ဆွေ (၅၅)ယောက်တို့ဟာ ဘုရားရှင်ရဲ့ ဒေသနာတော်ကို ကြားနာပြီးတဲ့နောက် ရဟန္တာများ ဖြစ်လာကြတယ်။

Then the 55 youths including Yattha the son of the rich man became arhathood after they had listened Lord Buddha's sermon.



ဒီလိုနဲ့ မြတ်စွာဘုရား ဘုရားအဖြစ်ကိုရရှိပြီးတဲ့ ပထမနှစ် (ပထမဝါ)မှာပဲ သံဃာတော်ပေါင်း (၆၀) ရှိလာခဲ့တယ်။

In this way, Lord Buddha's first Buddhistic lent, there were 60 monks altogether.



ဝါလကင်းလွတ် သီတင်းကျွတ်တဲ့အခါမှာတော့ မြတ်စွာဘုရားဟာ တပည့်သာဝကတို့ကို စုဝေးစေပြီး တာဝန်ပေးတော်မူတယ်။

When the first Buddhistic lent was over, Lord Buddha let the monks to gather and assigned them.



ချစ်သားတို့  
ဝေနေယျသတ္တဝါ  
အပေါင်းရဲ့အကျိုးအတွက် ငါ  
ဘုရားရဲ့တရားဓမ္မတွေကို အရပ်  
ရှစ်မျက်နှာဆီသွားရောက်ဖြန့်ဝေကြလော့

My disciples, for the sake  
of all the creature, propagate  
my Buddhistic religion to  
places in eight cardinal  
point.

ငါကိုယ်တော်တိုင်လည်း  
အနယ်နယ်အရပ်ရပ်ဆီ ဒေသ  
စာရိ ကြွချီတော်မူပြီး ...

I'll also tour myself  
to propagate my  
dispensation.







ဝေနေယျတို့ကို တရား  
ဒေသနာတော် ဟောပြော  
ချေချွတ်တော်မူမယ်

I'll deliver them  
from ignorance.

ချစ်သားတို့ သာသနာ့ဝန်  
ကို ကျေပွန်အောင် ထမ်း  
ရွက်ခဲ့ကြပေတော့

My disciples,  
serve this duty up to  
accomplishment.





ဒီလိုနဲ့ ဘုရားရှင်ရဲ့ တပည့်ရဟန္တာတို့ဟာ အရပ်ရှစ်မျက်နှာဆီ သာသနာပြုဖို့ ကြွချီသွားကြတော့တယ်။

In this way, Lord Buddha's disciples went to eight regions.





မြတ်စွာဘုရားရှင်ဟာ ကိုယ်တော်တိုင် အနယ်နယ်အရပ်ရပ်ဆီ ကြွချီပြီး တရားဒေသနာတော်များ  
ဟောကြားကာ သာသနာပြုရာ ...

Lord Buddha went to various places to propagate his religion.



မကြာမီမှာပဲ ဥရုဓဠကသပ  
တို့ ရသေ့သီနောင်တစ်ထောင်  
ဟာလည်း အကျွတ်တရားရပြီး  
ရဟန္တာများ ဖြစ်သွားကြတယ်။

Not long after, one thousand  
of hermits were delivered  
from ignorance and became  
arhats.



အဲဒီအခါ ဗြဟ္မစာသုဒ္ဓါရဲ့သံဃာ ပရိသတ်ဟာ  
အတော်ကို များပြားစည်ကားလာတော့တယ်။  
At that time so many monks came  
under the guidance and teaching  
of Lord Buddha.



ရာဇဂြိုဟ်ပြည်ရှင် ဘုရင် ဗိမ္ဗိသာရဟာ  
ဘုရားရှင်နဲ့သံဃာတော်တွေအတွက် ကျောင်း  
သင်ခန်းနေရာ လှူဒါန်းချင်လာတယ်။

The king Bimbithara of Rajagruha wanted  
to donate monastery for Lord Buddha and  
his disciples.





ဒါနဲ့ပဲ ဗိမ္ဗိသာရမင်းကြီးဟာ ဘုရားရှင်နဲ့ သံဃာတော်တွေ သီတင်းသုံးနိုင်ဖို့ ဝါးတောကြီးကို လှူဒါန်းတော်မူတယ်။

So the king Bimbithara donated the grove of bamboo to Lord Buddha and his disciples



အရှင်မြတ်ဘုရား ဒီ ဝါးတော  
ကြီးကို လှူဒါန်းလိုပါတယ်  
ဘုရား

Your Highness, I would  
like to donate this grove  
of bamboo as your  
residence.

ကောင်းပါပြီ ဒကာ  
သင့်ရဲ့လှူဒါန်းမှုကို  
ငါဘုရား လက်ခံပါတယ်

Well, my king, I'll  
accept your donation





ဒီလိုနဲ့ မြတ်စွာဘုရားနဲ့ တပည့်သားဝကတွေဟာ ဝါးတောကြီးထဲက သစ်တစ်ပင် ဝါးတစ်ပင်အောက်မှာ သီတင်းသုံးရင်း တရားကျင့်ကြံ အားထုတ်နေကြတော့တယ်။

So Lord Buddha and his disciples resided in the grove of bamboo and concentrated the meditation.



အဲဒီ ဝါးတောကြီးရှိရာ ကျောင်း အာရပ်ထဲမှာပဲ စိတ်အေးချမ်းသာစွာ သီတင်းသုံးရတဲ့အတွက် အဲဒီဝါးတော နေရာကို ဝေဠုဝန်လို့ အမည်ပေးလိုက် ကြတယ်။

In this bamboo grove was the monastery for them and known as Wailuwun





ဒါပေမဲ့လည်း ဘုရားရှင်နဲ့ပ သံဃာတော်တွေဟာ သစ်ပင်အရင်း၊ ဝါးပင်အရင်းတွေမှာ မိုးလေ မလုံ မခြုံနဲ့ သီတင်းသုံးနေထိုင်တော်မူကြတာကို ကြည့် ငြီး ...

But Lord Buddha and his disciples sat at the foot of the bamboo and they did not have proper shelter from rain.



ရာဇဂြိုဟ်သူဌေးဟာ သနားကရုဏာဖြစ်ပေါ်လာကာ ကျောင်းသခံနန်းဆောက်လုပ်လှူဒါန်းလိုစိတ် ပြင်းပြစွာ ဖြစ်ပေါ်လာတော့တယ်။

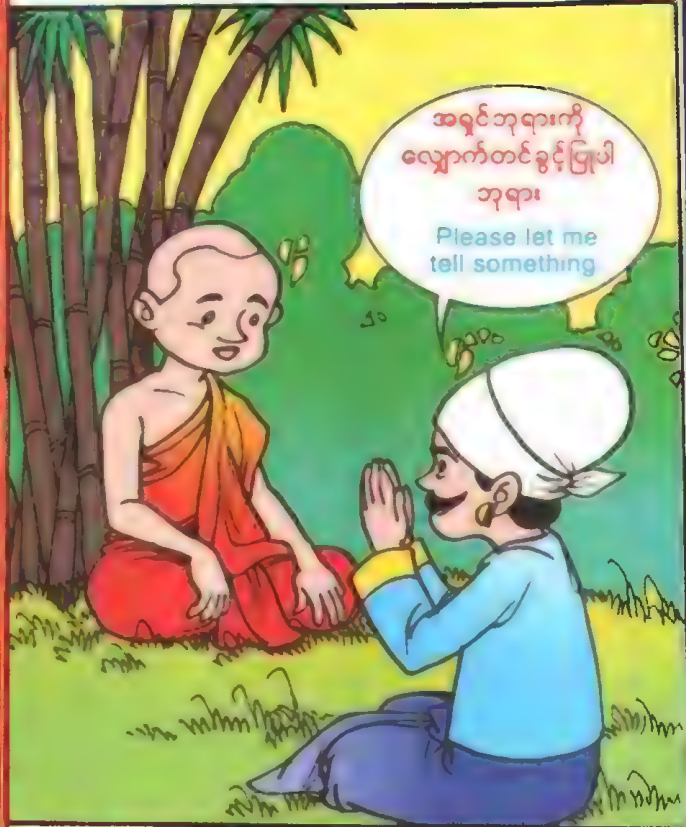
So the rich man of Rajagruha wanted to donate monastery





ဒါနဲ့ သံဃာတော်တစ်ပါးကို ချဉ်းကပ်ပြီး လျှောက်ထားတော့တယ်။

So he approached to a monk and told about it.









တင်ပါဘုရား ဘုရားရှင်ဆီက  
ခွင့်ပြုပြီဆိုတာနဲ့ တပည့်တော်  
ဒီနေရာမှာပဲ ကျောင်းကြီး  
ဆောက်လုပ်လှူဒါန်းပါမယ်ဘုရား  
If Lord Buddha allow me,  
I'll build a monastery  
and donate it.

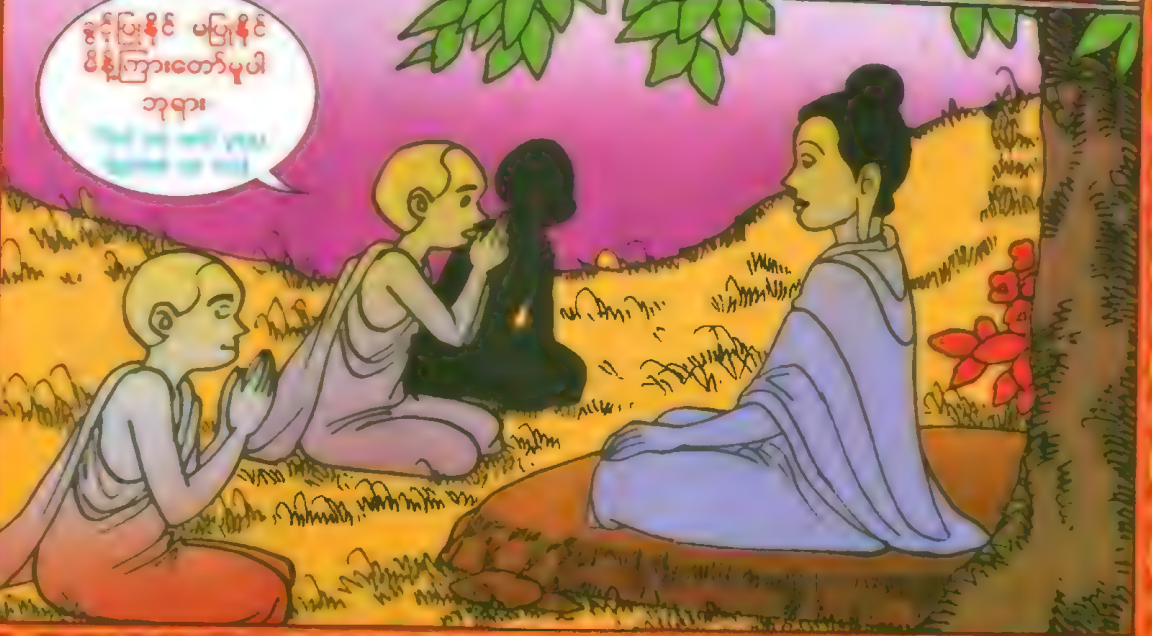


သံဃာတော်တို့လည်း ဘုရားရှင်ကို လျှောက်ထား ပေးပြန်တော်မူ  
ကြတယ်။ The monks reported about it to Lord Buddha.



ရာဇဂြိုဟ်သူဌေးက  
အရှင်မြတ်ဘုရားနဲ့ သံဃာတော်  
တွေ သီတင်းသုံးနေထိုင်ဖို့  
ကျောင်းဆောက်လုပ်လှူဒါန်း  
လိုပါတယ်တဲ့ဘုရား  
The rich man from Rajagruha  
wants to build a monastery  
here and donate it to you.

ခွင့်ပြုနိုင် ပမပြုနိုင်  
မိန့်ကြားတော်မူပါ  
ဘုရား  
I will allow you  
to build a monastery  
here.







ချစ်သားဟဲ့  
ငါဘုရားရဲ့သာသနာတော်မှာ  
ကျောင်းဒကာ ဒကာမကြီးသိုသုတေ  
ပေါ်ပေါက်လာပြီး ကုသိုလ်တရားကို  
ဖြန့်ဝေနိုင်စေဖို့နဲ့  
My disciples, in my religion,  
there should be lay-devotees  
to propagate my preaching.

ချစ်သားရဟန်းတို့လည်း  
ဘေးကင်းလုံခြုံစွာနေရဖို့အတွက်  
ကျောင်းဆောက်လုပ် လှူဒါန်းခြင်းကို  
ငါဘုရား ခွင့်ပြုတော်မူတယ်  
I'll allow this donation to  
get shelter for my  
disciples

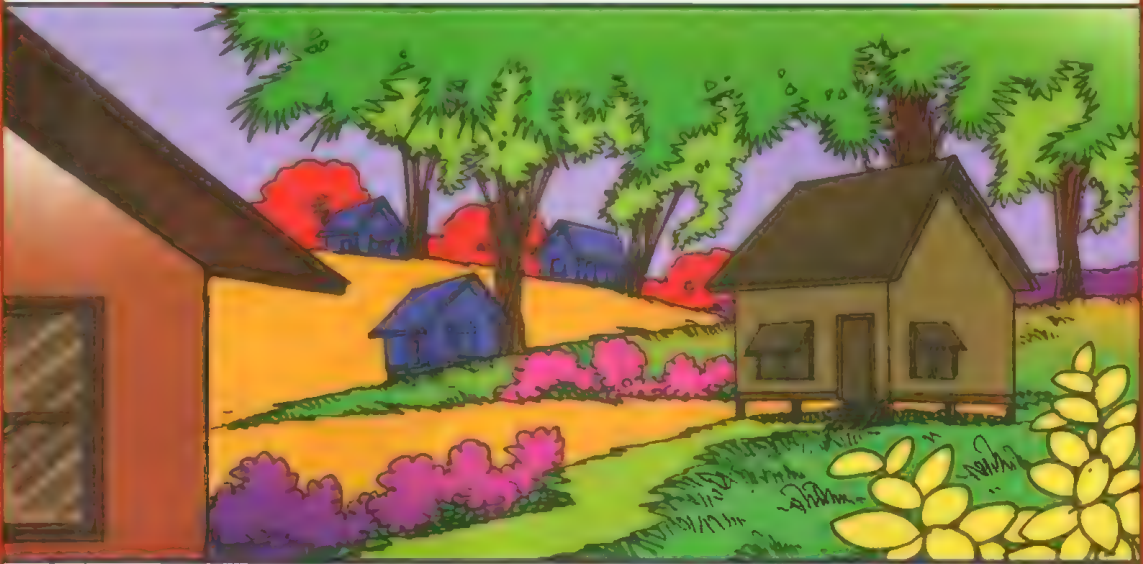


ရဟန်းတို့လည်း ဘုရားရှင်က ခွင့်ပြု  
တဲ့အကြောင်း ရာဇဂြိုဟ်သူဌေးကို  
အကြောင်းကြားလိုက်ကြတယ်။  
The monks told the rich man  
of Rajagruha that Lord Buddha  
allowed his donation.





ရာဇဂြိုဟ် သူဌေးလည်း ချက်ချင်းပဲ ကျောင်းသစ်နားပေါင်း အလုံး (၆၀) ဆောက်လုပ်ပြီးတော့တယ်။  
The rich man of Rajagruha built 60 monasteries immediately.



ကျောင်းသစ်နားတွေ ဆောက်လုပ်ပြီးစီးတဲ့အခါ ရာဇဂြိုဟ် သူဌေးသား ဘုရားအမှူးရှိတဲ့ သံဃာ တော်အရှင်သူမြတ်တို့ကို ကိုယ်တိုင်ကိုယ်ကျ ဆွမ်းကပ်လေတယ်။  
After the monasteries had been built, the rich man of Rajagruha offered meal to Lord Buddha and his disciples





အဲဒီလို ဆွမ်းဆက်ကပ်ပြီးတဲ့နောက် ရာဇဂြိုဟ်သူဌေးဟာ ကျောင်းဆောက်လုပ် လှူဒါန်းရတဲ့ အကျိုးမလကို မေးလျှောက်လေတယ်။

After the rich man of Rajagruha had offered meal, he asked the benefit of the donation of monasteries.



အရှင်မြတ်ဘုရား  
တပည့်တော် အခုလို  
ကျောင်းဆောက်လှူဒါန်း  
ရတဲ့အတွက် ဘယ်လိုကောင်းကျိုး  
တွေ ရနိုင်ပါသလဲ ဘုရား  
Your Highness, what sort  
of benefit do I get from  
donating the  
monasteries.

ဒကာကြီး ကျောင်းဆောက်  
လှူဒါန်းခြင်းအားဖြင့် ရရှိတဲ့  
အကျိုးကျေးဇူးက များလှပါတယ်  
Lay-devotee, there are so  
many benefit in donating  
the monasteries.





ကျောင်းသင်္ဃန်းဟာ  
အပူအအေး  
ရာသီဥတုဒဏ်တို့ရဲ့ရန်ကနေ  
ကာကွယ်ပေးနိုင်တယ်  
The monastery protects  
from the harm of  
season.



ကျောင်းသင်္ဃန်း  
လှူဒါန်းသူတွေဟာလည်း  
ဘဝတိုင်း ဘဝတိုင်း ကိုယ်မိတ်  
နှလုံး ပူပန်ခြင်း၊ သောကဗျာပါဒရဲ့  
ဘေးရန်က လွတ်မြောက်ချခြင်းဆိုတဲ့  
အကျိုးဖလကို ရရှိကြတယ်ကွဲ့.  
The donor of the monastery  
will free from anxiety,  
and enemy.





နောက် ကျောင်းသမီးဟာ  
သီတင်းသုံးတဲ့ သံဃာတော်တွေကို  
ကျား ခြင်္သေ့စတဲ့ သားရဲတို့  
ရန်ပြုမယ့်ဘေးကနေ ကာကွယ်  
ပေးထားတယ်

The monastery protect the  
monks from the harms  
of lions and tigers.

အဲဒီလိုပဲ ကျောင်းသမီး  
လှူခြင်းသူတွေဟာ ဘဝတိုင်း  
မှာ ကျား ခြင်္သေ့စတဲ့သားရဲ  
တို့ရဲ့ဘေးရန်ကနေ ကင်းလွတ်  
စေတယ်ကွဲ့

So the donor can be spared  
from the harms of  
lions and tigers.











ကဲ ကလေးတို့ရေ  
ဗုဒ္ဓရဲ့သာသနာတော်မှာ သံဃာတော်တွေ  
အတွက် ကျောင်းသစ်နီးဆောက်လုပ် လှူဒါန်း  
ရခြင်းရဲ့အကျိုးတွေကို သိသွားကြပြီပေါ့ ဟုတ်လား  
Children, now you already know the  
benefit of donating the  
monastery, don't you?

တင်ပါ့ ဘုရား  
သိသွားကြပါပြီ  
Yes,  
Your Highness.

အေး ကလေးတို့လည်း  
အရွယ်ရောက်လာချိန်မှာ  
ကျောင်းဒကာ ဒကာမတွေ  
ဖြစ်အောင် ကြိုးစားကြပေါ့ကွယ်  
Well, when you grow up  
to adult, you must try to  
build and donate the  
monastery.

တင်ပါ့ဘုရား  
Yes,  
Your Highness.

ပြီး  
End.

